This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

+ *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.

+ *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.

+ *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.

+ *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at `http://books.google.com/`

892.06
S47
S93
no. 7

SEMITIC STUDY SERIES
EDITED BY
RICHARD J. H. GOTTHEIL and MORRIS JASTROW Jr.
Columbia University. University of Pennsylvania.

N°. VII.

A SELECTION

FROM THE

SYRIAC JULIAN ROMANCE

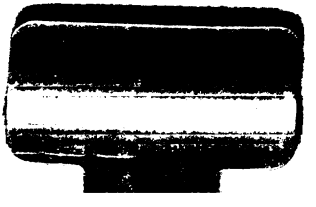
EDITED

WITH A COMPLETE GLOSSARY IN ENGLISH AND GERMAN

BY

RICHARD J. H. GOTTHEIL PH. D.
Prof. of Semitic Languages in Columbia University New-York.

LEIDEN
LATE E. J. BRILL.
1906.
To be had in the U. S. of G. E. Stechert & Co, 129 West 20th Street New York.



SEMITIC STUDY SERIES

EDITED BY

RICHARD J. H. GOTTHEIL and MORRIS JASTROW Jr.
Columbia University. University of Pennsylvania.

SEMITIC STUDY SERIES
EDITED BY
RICHARD J. H. GOTTHEIL and MORRIS JASTROW Jr.
Columbia University. University of Pennsylvania.

N°. VII.

A SELECTION

FROM THE

SYRIAC JULIAN ROMANCE

EDITED

WITH A COMPLETE GLOSSARY IN ENGLISH AND GERMAN

BY

RICHARD J. H. GOTTHEIL PH. D.
Prof. of Semitic Languages in Columbia University New-York.

LEIDEN
LATE E. J. BRILL.
1906.
To be had in the U. S. of G. E. STECHERT & Co, 129 West 20th Street
New York.

22.06
S47.
S15
no.7

Printed by E. J. BRILL. — LEIDEN (Holland).

Harv. Semit.
Lib.
2 2419

INSCRIBED TO THE NESTOR OF ARAMAIC STUDIES

Professor THEODOR NÖLDEKE

ON THE OCCASION OF

HIS SEVENTIETH BIRTHDAY

MARCH 2nd 1906.

PREFACE.

I have selected for the first Syriac number of the "Semitic Study Series" a portion of the Julian Romance as published by GEORG HOFFMANN [1]); not because of any peculiar interest that attaches to its subject-matter, but because of the excellent Syriac in which it is written, and the freedom of it's language from the influence of Greek constructions. It is an original work, and probably was composed — as NÖLDEKE has shown in a learned essay [2]) — in Edessa and at the beginning of the sixth century. The text, though preserved in only one manuscript for the greater part of the sixth and seventh centuries [3]), has come down to us only moderately deteriorated: the copyist's mistakes can he corrected with ease. It is from a text such as this that the student of Syriac writings gains some idea of the literary and rheto-

---

1) *Julianos der Abtruennige, Syrische Erzaehlungen*, Leiden, 1880.

2) *Ueber den Syrischen Roman von Kaiser Julian* in *Z.D.M.G.* XXVIII pp. 263 et seq.

3) Brit. Mus Add. 14641; see Wright, *Catalogue of the Syriac Manuscripts in the British Museum* p. 1042.

rical possibilities of the language — a consideration that is usually overlooked. The author writes with much warmth; and, saving a certain prolixity and verbosity, sustains the interest of the reader to the end.

Modern scholars are more apt to do justice to the Emperor Julian (331—363) than their predecessors have been. His attempt to restore Hellenism in some neo-Platonic form was bound to bring him into conflict with the Christian Church. Yet, it was part of this attempt to re-establish the principles of religious tolerance. His saying to the Christians "ut discordiis consopitis, quique, nullo vetante, religioni suae serviret intrepidus" is worthy of record; and throughout his short career he did not prove unfaithful to this principle. At a very early time, however, legends concerning Julian's cruelties to Christians grew up around his person and his acts — the product of the antagonism that he had aroused in the opposing camp. No record of such accusations is to be found either in Libanius or in Ammianus Marcellianus, his contemporaries, or in the writings of Julian himself. They make their appearance about one hundred years after the events took place with which they are supposed to deal. In course of time these accusations developed with the increase of the craving for the history of martyrs and saints. The student may consult Rendall, *The Emperor Julian*, London, 1879; C. J. Neuman's Edition of the Works of Julian

translated into GERMAN, Leipzig, 1880; and especially Gaetano Negri, *Julian the Apostate,* translated by Duchess Litta-Visconti-Arese, London, 1905. A full bibliography is given in the article on Julian by K. BÖHMER in the *Real Encyclopädie für Protestantische Theologie*, Vol. IX, 609.

The following text contains the apocryphal history of the trials of a certain Eusebius, Bishop of Rome, which has been included in the original story as a specimen of the persecutions which the Christians had to suffer under the rule of the Emperor Julian called the Apostate. It has been pointed out that the whole Romance (aptly so called) was purported to do service in the conversion of the heathens to Christianity. Its historical value is therefore *nil*: as can best be seen from the facts that the EUSEBIUS mentioned as Bishop of Rome lived at the beginning of the fourth century, and that the Emperor JULIAN was never in Rome. The whole Romance originally contained: the history of Constantine and of his sons; the account of EUSEBIUS, Bishop of Rome, and his trials; and the history of Jovian during the reign of Julian. It seems curious that the text has survived in one manuscript only: it must have had more than ordinary vogue [1]). It may even be conjectured that a translation was

1) Another Julian Romance exists in the Syriac Ms. of the British Museum Rich 7192. According to NÖLDEKE it belongs to either the sixth or the seventh century. See *Z.D.M.G.* XXVIII, pp. 660–674.

made into Arabic; seeing that it evidently forms the basis for the legendary accounts of Julian in Muhammadan histories. This has been proven as regards al-Kalbī (died 819), al-Tabarī (born 838), *Taʾrīkh* I, p. 840; Ibn Wādiḥ al-Yaʿḳūbī (9th cent.) ed. Houtsma. I, p. 182; al-Masʿūdī (ca. 915) *Murūj al-Dhahab*, II, p. 323; Ḥamzah al-Iṣfahānī (ca. 961), *Annales* p. 74; Ibn al-Athīr (born 1160) *Kāmil*, I, p. 283; Abū al-Fidā (born 1273), *Hist. Anteislam.* ed. Fleischer, p. 84 —, and, of course, the ubiquitous Bar Ebrāyā (born 1226), *Chronicon* ed. Bedjan p. 63 [1]).

In order to fit the selection into the space at the disposal of these handbooks, it has been necessary to shorten the text. I have done this by curtailing some of the longer speeches and letters and by omitting a large section near to the end: but in such a a manner as to preserve the continuity of the story. The passages selected are the following:

page	5	line	5 —	page	9	line	28
„	11	„	19 —	„	13	„	1
„	13	„	7 —	„	15	„	9
„	16	„	8 —	„	19	„	9
„	20	„	22 —	„	20	„	24
„	21	„	2 —	„	21	„	26
„	22	„	14 —	„	23	„	21

1) See NÖLDEKE *l. c.* p. 292; idem, *Geschichte der Perser*, p. 59; Wright, *A Short History of Syriac Literature*, p. 100.

page	23	line	28 —	page	24	line	17
„	24	„	26 —	„	27	„	9
„	31	„	8 —	„	31	„	16
„	32	„	9 —	„	32	„	18
„	33	„	13 —	„	33	„	19
„	36	„	24 —	„	37	„	14
„	38	„	2 —	„	39	„	2
„	56	„	28 —	„	59	„	4

The title I have taken from the subscription on p. 59, 6. A few necessary changes have been made in the text: nearly all upon the basis of the corrections proposed by NÖLDEKE and HOFFMANN. The Romance has been reprinted from the same Ms. by Bedjan in his *Acta Martyrum et Sanctorum*, Vol. VI, pp. 218—297. I have compared his text with that given by HOFFMANN for quite a number of pages: and the latter inspires me with much more confidence than does the former. Bedjan has evidently tried to bring up the old spelling to the modern Nestorian norm.

In place of a series of notes, I have determined upon a complete glossary of the words used. Extensive notes are apt to lighten the students work in translating. If he is compelled to look up the roots of the words he does not know, he prepares himself for his future use of BROCKELMANN's and PAYNE-SMITH's dictionaries. Some peculiar expressions will he found translated under their chief catch-word. I have not added any vowels in the text, even where

a difficulty or a real doubt exists. The chief words and forms will be found transliterated in the glossary. An occassional reference has been made to the second edition of NÖLDEKE's *Syrische Grammatik* in order to aid the student in his understanding of a passage. The Glossary has, of course, been kept within the closest possible bounds: and the temptation to go afield studiously repressed. Only such meanings as actually occur in the text have been noted. The development of these meanings from the root idea, as well as all questions of comparitive linguistics, have been left to the care of the teacher.

One of my students, Mr. NICHOLAS A. KÖNIG, has kindly given me assistance in working out the glossary.

RICHARD J. H. GOTTHEIL.

Columbia University, New York
February 1st 1906.

ܬܚܬ (tᵉḥēth) pr. beneath — *unter*; v. denom. ,ܬܚܬ humiliate — *demüthigen*

ܗܝܡ pt. pas. trust, be certain — *vertrauen, gewiss sein*

ܟܒܫ etp. c. ܣ seize — *greifen*

ܫܒܪ etp. be torn — *zerissen sein*

ܠܐܠܦ 30; ܟܠܐܠܦ 300

ܬܡܗ (tᵉmah) v. wonder— *sich wundern*; ܟܬܡܗ (tᵉmīhā) ad. wonderful — *wunderbar*; ܟܬܡܝܗܬܐ (tᵉmīhāthā) wonderful things — *wunderbare Sachen*

ܬܡܢ (tammān) ad. there — *dort*

ܬܩܢ (tᵉḳen) *a.* be restored, put in good order — *wiederhergestellt sein*; et. ibid.

ܬܩܦ (tᵉḳeph) *a.* be strong — *stark sein*; ܟܬܘܩܦܐ (tuḳpā) power, vigour — *Stärke, Macht*

ܬܪܝܢ ܒܬܪܝܢ 2; ܒܬܪܝܢܝܬ in the second place — *zweitens*

,ܬܢܝ (tanwai) pact — *Bedingung*

ܟܬܪܥܐ (tarᶜā) door, gate — *Thür, Pforte*

ܬܪܨ (tᵉraṣ) *o.* make a bee line for— *direkt hingehen*; ܟܬܪܝܨܐ (tᵉrīṣā) ad. straight — *gerade*; ܟܬܪܝܨܘܬܐ ܟܬܪܝܨܐ orthodoxy — *Rechtglaübigkeit*

ܨܠܥ 90; ܟܨܠܥ 900

ܬ

ܬܒܝܠ ܬܒܝܠ (tēbhīl תֵּבֵל) world — *Erde, Welt*

ܬܒܥ *a. o.* seek, demand — *suchen, fordern*; ܡܬܒܥܬܐ (tᵉbhaʿthā) punishment — *Strafe*

ܬܒܪ *a. o.* break, destroy, conquer — *zerbrechen, vernichten, besiegen*

ܬܓܐ (tāgā) crown — *Krone*

ܬܓ s. v. ܬܓܪ

ܬܗܝܐ (tuhhāyā) ʾܒ ܠܐ without delay — *ohne Zögerung, sofort*

ܬܗܐ wonder — *sich wundern*; c. ܡ marvel at — *sich staunen über*; a. cause wonder, please — *in Staunen setzen, gefallen*

ܬܐ feel compunction — *bereuen*

ܬܒ (tābh) a c. ܡܬܝܒ answer — *antworten*; ܬܘܒ (tūbh) again, further — *wieder, ferner*

ܬܘ (tᵉwah) v. wonder — *sich erstaunen*

ܬܘ (tᵉwar) be astonished — *sich wundern*; ܡܬܘܪܘܬܐ (tawwīrūthā) stupor — *Betäubung*

ܬܗܘܡܐ (tᵉḥōmā) ܡܬܚܡܬ ܒܝܬ ܩܕܫܐ the precincts of the Church, the Church and its surroundings — *Bereich der Kirche, die Kirche und seine Umgebungen*

ܫܦܪ c. ܠ be pleasing — *gefallen*; ܫܘܦܪܐ (šuphrā) glory — *Ruhm, Preis*; ܫܦܝܪ (šappīr) ad. well — *wohl, gehörig*

ܢܨܚ *o.* lift up, proceed, take, win — *aufnehmen, fortschreiten, nehmen, gewinnen*; ܣܘܢܨܘ ʾ end — *endigen*; ܠ ܢܨܝ (pt. pas.) has been brought, told, to us — *ist uns gebracht, erzählt worden*; eta be proud — *hochmütig sein*; ܡܫܘܢܩܬܐ (mᵉšaḳḳalthā) ad. arrogant — *anmassend*

ܫܪܐ loosen, let free, dismiss — *loslassen, befreien, wegschicken*; pa. commence — *anfangen*; et. be set free — *frei gelassen werden*; ܫܪܝܬܐ (šūrāyā) beginning — *Anfang*; ܡܫܪܝܬܐ (mašrīthā) camp — *Lager*

ܫܪܝܢܐ (šeryānā) cuirass — *Panzer*

ܫܪܟܐ (šarkā) n. the rest — *Rest*

ܫܪܪ ܫܪܪܐ (šᵉrārā) truth, rectitude — *Wahrheit, Redlichkeit*; ܫܪܝܪ (šarrīr) ad. true, assured — *wahr, gewiss*; ܠܐ ܗܘܐ ܫܪܝܪ ܠܗ he was not certain — *es war ihm nicht sicher*; etp. be confirmed, assured — *befestigt, bestätigt sein*

ܫܬ ܥܣܪܬ 16; ܣܬ 60; ܫܫܬ 600

ܫܬܬܫܬ (šethestha) foundation — *Fundament*

ܫܬܟ (šᵉthek) *o.* be silent — *schweigen*

sein (c. ل); ܡܫܡܥܢܘܬܐ (mašm^{c}anūthā) obedience — *Gehorsam*

ܫܡܫ pa. serve — *dienen*; ܡܫܡܫܢܐ (m^{e}šamm^{e}šānā) deacon, heathen priest — *Diacon, heidnischer Priester*; ܬܫܡܫܬܐ (tešmeštā) sacred vessels — *heilige Gefässe*

ܫܢܬ (šenthā) n. sleep — *Schlaf*

ܫܢܐ (šattā) p. ܫܢܝܐ (š^{e}nayā) year — *jahr*

ܫܝ ܫܝܐ (šānyā pt.) ad. crazy — *wahnsinnig*; etp. become crazed — *wahnsinnig werden*; ܫܢܝܘܬܐ (š^{e}nāyūthā) abervation, madness — *Verirrung, Wahnsinn*

ܫܕܐ (šendhā) torture — *Marter*

ܫܥܬ (šā^{c}thā) hour — *Stunde*; ܟܠܫܥ (kulšā^{c}) every hour, always — *jede Stunde, immer*; ܗܫܐ (hāšā = ܗܫ ܫܥܬ) now — *jetzt*; ܡܢ ܗܫ from now on — *von nun an*

ܫܥܘܬܐ (š^{e}^{c}ūthā) wax — *Wachs*

ܫܥ ܬܫܥܝܬܐ (tash^{c}ithā) story — *Erzählung*

ܫܦܝ (šaphyā) ad. pure — *rein*

ܫܦ ܫܦܝ (š^{e}phī^{c}ā) liberal — *reichlich*; a. show abundantly, pour forth — *reichlich zeigen, ausgiessen*; etp. be freely given — *reichlich gegeben sein*

cause to dwell, populate, bestow — *wohnen machen, bevölkern, schenken*

ܫܠܚ *o* send — *schicken*; et. pas. — ܫܠܝܚܐ (šᵉlīḥā) apostle — *Apostel*

ܫܠܛ (šᵉlaṭ) *a.* c. ܒ rule over — *beherrschen*; etp. c. ܠ ibid.; ܫܘܠܛܢܐ (šulṭānā) dominion — *Herrschaft*

ܫܠܐ c. ܡܢ desist — *ablassen*; ܫܠܝܐ (šelyā) n. quiet — *Ruhe*; ܫܠܐ ܒܚܕ desist — *ablassen*; ܫܠܐ ܡܢ av. suddenly — *plötzlich*

ܫܠܡ (šᵉlem) *a.* be completed, consent — *vollendet sein, sich fügen*; ܫܠܡܐ (šᵉlāmā) peace — *Friede*; ܫܘܠܡܐ (šullāmā) end — *Ende*; ܫܐܠܡܘܬܐ (šalmūthā) agreement — *Übereinkunft, Einwilligung*; pa. confirm, fulfill — *bestätigen, erfüllen*; a. hand down — *überliefern*

ܫܡܐ name — *Name* (N § 146); ܡܫܡܗܢܐ (mᵉšamhā) ad. renowned — *berühmt*

ܫܡܛ (šᵉmaṭ) *o.* draw (the sword) — (*das Schwert*) *ziehen*

ܫܡܝܐ (šᵉmayā) the heavens, heaven — *Himmel*

ܫܡܥ c. ܒ vel ܠ hear of — *von einer sache hören*; a. relate, notify — *erzählen, benachrichtigen*; et. was heard, be obedient to (c. ܠ) — *gehört werden, gehorsam*

ܙܥܰ et. be perturbed — *beunruhigt sein*

ܪܓܙ throw, drive — *werfen, hinaustreiben*; c. ܥܠ throw off — *abwerfen*; ܪܠ ʾܙ roar — *brüllen*

ܓܙ pa. send — *schicken*; etp. pas.; ܡܫܕܪܢܐ (mᵉšaddᵉrānā) sender — *Sender*

ܫܕܙ pa. extinguish — *löschen*

ܙܟܐ v. merit — *würdig sein*

ܫܘܩܐ (šuḳā) street, market place — *Strasse, Marktplatz*

ܫܘܚܛܐ (šuḥḥāṭā) perversity — *Eigensinn*

ܫܘܡܬܐ (šumtā) scar — *Narbe*

ܫܗܝܡܐ (šᵉḥīmā) ad. simple — *einfach*; ܒܫܗܝܡܐ av. simply — *einfach*

ܫܪܙ etp. remain — *bleiben*

ܫܟܚ ܐܫܟܚ (eškaḥ) find, be able — *finden, können*; et. be found, happen — *gefunden werden, geschehen*; ܫܟܚܬܐ (šᵉkhāḥtā) notion — *Idee*; ʾܕ ܡܫܟܚܢܘܬܐ godliness — *Frömmigkeit*

ܫܝܢܐ (šainā) peace — *Friede*; ܡܫܝܢܢܐ (mᵉšainānā) pacifier — *Friedenstifter*

ܫܟܢ (šᵉkhen) *a.* dwell — *wohnen*; pa. bestow — *schenken*; a.

ܪܦܝ ܪܦܘܬܐ (raphyūthā) negligence — *Nachlässigkeit*

a. ܫܪܐ ܒܪܝ loose hold, let go — *loss-lassen, fahrenlassen*; etp. relax — *locker werden*

c. ܡܢ fall away from — *abfallen*

ܪܦܣ (rᵉphas) *o.* stamp with the foot — *stampfen*

ܪܨ pa. make sport — *sich belustigen*

ܪܫܡ (rᵉšam) *o.* inscribe, write down — *aufzeichnen*

ܪܫܝܥܐ (raššīʿā) ad. wicked — *frevelhaft*

ܪܗ a. admonish — *ermahnen*

ש

ܫܕܐ (šēdhā) sprite — *Demon*

ܫܐܠ (šel) ask — *fragen*; pa. ibid.; etp. c. ܡܢ abstain from, deny — *sich enthalten von; läugnen*

ܫܒܬܐ, ܫܒܐ (šabbā), (šabbᵉthā) p. ܫܒܝ (šabbē) sabbath s. v. ܫܒ

ܫܒܚ ܫܒܚܬܐ (šᵉbhīḥā) ad. renowned, praiseworthy, glorious — *berühmt, preiswürdig, rühmlich*; pa. praise — *preisen*

ܫܒܥ 7; ܫܒܥܝܢ 70

ܫܒܩ (šᵉbhaḳ) *o.* leave, discard—*lassen, verwerfen*; ܫܒܘܩܐ (šubhḳānā) release, condonation — *Entlassung, Vergebung*

mercy — *Gnade*; ܪܚܡܢܘܬܐ (m^{e}raḥmānūthā) beneficence — *Wohlthätigkeit*

ܪܫܝ, ܪܫܐ (rēšā) head, beginning — *Kopf*, *Anfang*; ܒ ܪܫ ; ܡܕ̈ܪܫ (medd^{e}rēš) av. from the beginning, afresh — *vom Anfang an, vom Neuen*; ܪܫܢܐ (rīšānā) n. chief — *Haupt*

ܪܟܒ (r^{e}khebh) *a.* ride (ܥܠ ܣܘܣܝܐ) — *reiten*

ܪܟܢ (r^{e}khen) *a.* decline (day, shadow) — *neigen* (*Tag, Schatten*); a. incline, bend (head) — *beugen* (*Kopf*)

ܪܡܝ pt. pas. ܗܘ ܪܡܝ he was cast — *er war hingeworfen*; a. cast — *werfen*; et. devote, submit one's self, yield — *weihen, sich unterwerfen, hergeben*; a. c. ܠ put a duty upon — *einem etwas auferlegen*

ܪܡܙܐ (remzā) hint, sign — *Wink, Zeichen*

ܪܓܐ (renyā) concern — *Gedanke, Besorgniss*

ܪܥ (ra^{ʿ}) *o.* break, appease — *brechen, besänftigen*

ܪܥܝ (pt. act.) n. ܪܥܝܐ (rā^{ʿ}yā) shepherd — *Hirt*; ܡܪܥܝܬܐ (mar^{ʿ}ithā) flock — *Herde*; ܪܥܝܢܐ (re^{ʿ}yānā) thought, mind — *Gedanke, Anschauung*; etp. intend, be reconciled — *gedenken, versöhnt werden*

ܪܕܝܘܬܐ (radhyūthā) mode of life — *Lebensart*

ܡܪܕܘܬܐ (mardūthā) discipline — *Zucht*

ܪܕܘܦܝ ܪܕܘܦܐ (rādhōphā) persecutor — *Verfolger*; ܪܕܘܦܝܐ (rᵉdhuphyā) persecution — *Verfolgung*

ܣܪܗ etp. be afraid — *erschrecken* (intr.); ܣܪܗܒ (sarhebh) hasten — *eilen*; ܒܡܣܪܗܒܬ (mᵉsarhᵉbhā'Ith) hastily — *eilig*

ܪܘܡܝ Rome; ܪܘܡܝ (Romāyā) Roman — *Römer*

ܪܗܛܐ (rehṭā) course, life — *Lauf, Leben*

ܪܒ (rābh) c. ܪܒܒ clamour — *lärmen*; a. storm (in words) — *toben (mit Worte)*

ܪܥ (rᵉwaz) *a.* c. ܒ rejoice — *frohlocken*

ܪܘܚ (rūhā) wind — *Wind*; ܪܘܚܢܐ (rūḥānā), ܪܘܚܢܝܐ (rūḥānāyā) ad. spiritual — *geistich*

ܪܡ (rāin) be lifted up (voice) — *erhaben sein (vom Stimme), laut sein*; a. lift up (voice, sword), remove — *erheben (Stimme, Schwerdt), entfernen*; eta. be haughty — *stolz sein*: ܪܡܐ (rāmā) ad. high, towering, uplifted (voice) — *hoch, laut (Stimme)*

ܪܙܐ (rāzā) secret — *Geheimniss*; ܒܪܙ (ba'rāz) av. secretly — *heimlich*

ܪܚܡ (rᵉḥem) *a.* love — *lieben*; ܪܚܡܝ (rāḥmē)

bring near — *nahe bringen*; ܩܪܒܢܐ (ḳurbā) n. proximity — *Nähe*; ܟ ܩ almost — *beinahe* ܩܪܝܒ (ḳᵉrībhā) n. relative — *Verwandter*; ܩܘܪܒܢܐ (ḳurbānā) offering — *Opfer*

ܩܪܝܪܐ (karrīrā) ad. cool — *kühl*

ܩܝܪܣܐ (ḳērsā) *καιρός*; ܩ ܒ ܐ v. fight — *kämpfen*

ܩܫܛܐ (ḳuštā) truth — *Wahrheit*; p. ܕܠܥܩܫܛܝܢ (dalᵉḳuštīn) ad. av. true, in truth — *wahr, führwahr* (N § 155 A)

ܩܫܝܐ (ḳašyā) ad. tough — *hart, zähe*

ܪ

ܪܒܐ (rabbā) great one, chief — *Haupt*; ܪܒ ܣܠܚ general — *Heerführer*; p. ܪܒܪܒܢܐ leaders — *Führer* (N § 146)

ܪܒܐ v. increase — *zunehmen*

ܪܓ (rag) ܪܓܬܐ (reggᵉthā) wish — *Begierde*; etp. desire — *begehren*

ܪܓ (rᵉgez) *a.* be incensed — *zürnen*; ܪܓܙ, ܪܘܓܙܬܐ (rugzā, rᵉgīzūthā) anger — *Zorn*

ܪܓܡ *o.* stone — *steinigen*

ܪܓܫ (rᵉgaš) *a.* c. ܒ get wind of — *ausfindig machen, bemerken*

ܪܕܐ walk, be well-versed — *wandern, bewandert sein*

ܩܛܝܪܐ (ḳᵉṭīrā) necessity — *Notwendigkeit*; ܒܩܛܝܪ ܐ forcibly — *gewaltsam* (N § 155 B)

ܩܛܪ etp. be vexed — *erzürnen*

ܩܠܝܠ (ḳallīl) ad. av. little — *Wenig*: ܕܠܐ ܩܠܝܠ ܕܠܐ (dallīlā ḳallīl) a very few — *sehr wenig*

ܩܠܣ pa. praise — *preisen*; et. pas.; ܩܘܠܣܐ (ḳullāsā) praise — *Preis*

ܩܠܝܪܘܣ *κλήρος*

ܩܢܐ possessed of, acquire — *erwerben, besitzen*; ܩܢܝܢܐ (ḳenyānā) possession — *Besitz*

ܩܢܛܐ (ḳenṭā) fear — *Furcht*

ܩܢܘܡܐ (ḳᵉnōmā) person, self — *Person, Selbst*

ܩܥܩ cry out — *schreien, rufen*

ܩܦܠܐ (ḳāpēlā) *κάπηλος* huckster — *Höcker*

ܩܨ (ḳeṣā) n. end — *Ende*

ܩܨܡܐ (ḳeṣmā) divination — *Wahrsagung*

ܩܩܢܐ (ḳeḳnā) plow — *Pflug*

ܩܪܐ summon, invite, read — *rufen, einladen, lesen*; et. be read — *gelesen werden*; be obstinate — *hartnäckig sein*; ܩܪܝܢܐ (ḳeryānā) reading — *Lesen*

ܩܪܒ (ḳᵉrebh) *o.* draw near, be near — *sich nähern*; pa.

ܩܒܪ *o.* bury — *begraben*

ܩܢܐ pa. acquire — *erwerben*

ܩܕܡ pa. proceed — *vorangehen*; ܩܕܡ (ḳᵉdhām) pr. before — *vor*; ܩܕܡ ܠ ibid.; ܠܩܕܡ (luḳdam) ad. first — *erste*; ܩܕܡ ܕܡ (dᵉmen ḳᵉdhām) ad. first, previous — *erste, vorhergehend*; ܩܕܡܝܐ (ḳadhmāyā) ad. av. first — *erster, erst*; ܩܕܡܝܬ (ḳadhmāʾīth) av. firstly — *zuerst*

ܩܕܫ ܩܕܫܐ (ḳudhšā) sanctuary — *Heiligtum*; ܩܕܝܫ (ḳaddīšā) ad. holy — *heilig*

ܩܝܡ pa. ܐܦ ,ܩܝܡ remain alive — *am Leben bleiben*

ܩܠ (ḳālā) voice — *Stimme*

ܩܘܣܛܢܛܝܢ Constantine

ܩܡ (ḳām) stand — *stehen*; a. carry out, place — *durchführen, setzen*; etp. be carried out — *ausgeführt werden*; ܩܝܡܐ (ḳᵉyāmā) resurrection, covenant, clergy, members of the church — *Auferstehung, Bund, Klerus, Kirchenmitglieder*; ܩܝܡܐ (ḳāyōmā) overseer — *Vorsteher*; ܡܩܝܡܢܐ (mᵉḳīmānā) sustainer — *Erhalter*

ܩܛܠ *o.* kill — *töten*; et. pas.; ܩܛܠܐ (ḳeṭlā) slaughter — *Mord, Gemetzel*

ܩܛܝܛ ܪܥܝܢܐ ܩܛܝܛ (ḳūtaᶜ reᶜyānā) dejection of mind — *Niederschlagenheit*; etp. c. ܠ despair — *verzweifeln*

ܨ

ܨܒܐ v. wish, desire — *wollen*; c. ܒ delight in — *wohlgefallen haben an*; ܨܒܘܬܐ (ṣebhūthā) thing, p. (ṣebhwāthā) affairs, contents — *Sache, p. Geschäfte, Inhalt*; ܨܒܝܢܐ (ṣebhyānā) wish, desire, intention, will — *Wunsch, Wille, Absicht*

ܨܚܐ be thirsty — *dursten*

ܨܘܪܐ (ṣaurā) neck — *Halz*

ܨܗ ܨܗܝܬܐ (ṣōḥīthā) scorn — *Schmähung*

ܨܕ (ṣēdh) pr. at, towards — *bei, zu*

ܨܠܝܒܐ (ṣelībhā) cross — *Kreuz*

ܨܠܚ a. prosper — *gedeihen*

ܨܠܐ pa. pray — *beten*

ܨܠܥ pa. rend, tear — *zerreissen*

ܨܢܬܐ (ṣenᶜᵉthā) snare, guile — *Falle, List*

ܨܥܪ (ṣaᶜrā) contempt — *Schmähung*; ܡܨܥܪܢܘܬܐ (mᵉṣaᶜrānūthā) ibid.

ܨܦܪ (ṣaphrā) early morning — *Frühmorgen*

ܩ

ܩܒܠ pa. recieve — *empfangen*; eš. arrive — *ankommen*; ܠܩܒܠ, ܠܩܒܠ (luḳbhal, lᵉḳubhlā) pr. towards, against — *nach, gegen*

ܦܪܗܣܝܐ παρρησία; ܒܦ av. openly — *öffentlich*

ܦܦܝܐ nomen prop.

ܦܪܫ (parnes) arrange, administer, dispense — *ordnen, verwalten, verteilen*

ܦܫ (pᵉras) *o.* extend — *ausbreiten*; et. be diffused — *ausgebreitet sein*; ܦܘܪܣ πόρος purpose, trick — *Plan, List*; ܠ ܦܘܪܣ ܠ ܕ for the purpose of — *damit*

ܦܪܥ *o.* 2 acc. visit upon, repay — *vergelten* ܦܘܪܥܢܐ (purʿānā) recompense — *Vergeltung*

ܦܪܨܘܦܐ (parṣōpā) πρόσωπον face — *Gesicht*

ܦܫ *o.* abandon — *verlassen*

ܦܫ *o.* understand — *verstehen*

ܦܫ ܦܫ (pᵉšīṭā) ad. simple-minded — *Schlicht*

ܦܫ ܦܫܘܫܐ (puššākhā) uncertainty — *Unsicherheit*

ܦܫ et. be dissolved — *geschmolzen sein*

ܦܬܓܡܐ (pethgāmā) word — *Wort*

ܦܬܚ *a.* open, commence — *öffnen, anfangen*; et. pas.; ܦܘܬܚܐ (puttāḥā) n. opening — *Öffnung*

ܦܬܟܪܐ (pᵉthakhrā) idol — *Götzenbild*; ܒܝܬ ܦܬܟܪܐ heathen Temple — *Tempel*

ܦܥܐ (pelʿā) opportunity — *Gelegenheit*

ܦܢܝ [turn]; ܦܢܝܐ (pānyā) n. eventide — *Abend*; ܦܘܢܝܐ (pūnāyā) return — *Zurückker*; et. turn to (c. ܠ) — *sich zuwenden* (c. ܠ); repay — *zurückerstatten*; pa. = ܦܪܩ ܗܦ ܐܢ answer — *antworten*

ܦܣ (pas) a. grant permission — *erlauben*

ܦܣܩ overstep — *überschreiten*

ܦܣܩ *o* ܦܣܩ ʾܥ determine — *entscheiden*; ܦܗܦܣܩ n. p. ܒܦܗܦܣܩܬܐ (baphʿsīḳāthā) av. briefly — *mit wenig Worten*; ܦܘܣܩܢܐ (pusḳānā) decree — *Gebot*

ܦܥܠ (pāʿlā) n. worker — *Arbeiter*

ܦܦܝܐ Papias

ܦܩܕ *o.* command — *befehlen*; et. pas.; ܦܩܘܕܐ (pāḳōdhā) commander), head — (*Befehlshaber*), *Spitze*

ܦܫܪ pt. ܦܫܝܪ (pāḳʿḥā) be seemly, becoming — *schicklich sein*

ܦܬܪ become insane — *wahnsinnig werden*; ܦܬܝܪ (paṭrā) ad. mad. — *wahnsinnig, wüthend*

ܦܪ a. pt. ܡܦܪ (maphreg) ad. beautiful, splendid — *schön*

ﻩ

ﻩﺮﺤ be beautiful, becoming — *schön sein, geziemen*

ﻩﺮﺤﺭ (pērā) fruit — *Frucht*

ﻩﺮﺤ c. ﺐ happen upon, befall — *begegnen, widerfahren*

ﻩﺮﺤﺩ (pagrā) body — *Leib*

ﻩﺮﺤ (pāg) a. temper — *mildern, mässigen*

ﻩﺮﺤﺎﻡ mouth — *Mund*

ﻩﺮﺤﺎﻡ φωνάς acclamations — *Beifälle, Zurufe*

ﻩﺮﺤ (pāsh) c. ﻦﻡ desist — *abstehen*

ﻩﺮﺤﻡ (peḥmā) copy — *Abschrift*; ﺕﻥ ﻩﺮﺤﻡ his like, equal — *seinesgleichen*

ﻩﺮﺤﺎﻡﺎﻠﻓ φιλοσοφία

ﻩﺮﺤﻡ (πεῖσαι) denom, a. be persuaded, persuade — *überedet sein, überedn*

ﻩﺮﺤﻠ (pᵉlag) *o.* ﻩﺮﺤﺭ ﺎﻩ give honour — *Ehre erweisen*

ﻩﺮﺤﻠ *o. a.* work, cultivate, worship — *arbeiten, bebauen, anbeten*; ﻩﺮﺤﻠﻡ (pulḥānā) work, service — *Arbeit, Dienst*; ﻩﺮﺤﻠ (pallāḥā) workman, farmer — *Arbeiter, Ackersmann*

ﻩﺮﺤﻠ et. escape — *entrinnen*

fernbleiben von (o. ܡܢ); ܥܘܕܢܐ ܡܢ ܚܠܦ

(ʿundānā) death — *Tod*

ܥܣܪ 10; ܥܣܪܝܢ 20

ܥܩܒ (ʿeḳbhā) heel — *Ferse*; ܒܥܩܒ (in the footsteps of) after — (*in den Fusstapfen von*) *nach*; s. v. ܐܪܟ; ܥܩܒܬܐ (ʿeḳbethā) footstep — *Fusstapfen*

ܥܘܩܣܐ (ʿuḳsā) sting — *Stich*

ܥܩܪ *o.* uproot — *ausreissen, entwurzeln*

ܥܘܪܠܐ (ʿurlā) ad. uncircumcised — *unbeschnitten*

ܥܪܣܐ (ʿarsā) bed, couch — *Bett*

ܥܪܨ (ʿeraṣ) *a.* c. ܠ happen to — *geschehen*

ܥܪܩ (ʿeraḳ) *o.* flee — *fliehen*

ܥܫܢ (ʿešen) *a.* become strong — *stark werden*; ܥܘܫܢܐ (ʿušnā) strength — *Stärke*; pa. continue — *fortdauern, bleiben*

ܥܬܝܕ (ʿthīdhā) pt. pas. prepared — *bereit*; ܥܬܝܕܬܐ things to come — *zukünftige Sachen*

ܥܬܝܩ (ʿattīḳā) ad. old things — *das alte* (II Cor. V, 17); ܥܬܝܩܘܬܐ (ʿattīḳūthā) old age — *Greisenalter*

ܥܠܬܐ (ʿlāthā) p. ܥܠܘܬܐ (ʿlawāthā) heathen altar — *heidnischer Altar*

ܚܛܐ a. c. ܒ sin — *sündigen*; etp. be removed — *entfernt sein*; eš. be arrogant — *anmassend sein*

ܥܠܡ, ܥܠܡܐ (ʿālām, ʿālmā) n. world — *Welt*; ܥܠܡܝ ܕܥܠܡܐ worldly cares — *weltliche Sorgen*; ܡܢ ܥܠܡ from eternity — *von Ewigkeit her*; ܠܥܠܡ for ever — *ewiglich*; ܕܥܠܡ ad. everlasting — *immerwährend*

ܥܠܝܡܐ (ʿlaimā) n. youth — *Jüngling*; denom pa. give back youth — *verjüngen*

ܥܡ pr. with, in comparison with — *mit, im Vergleich mit*

ܥܡܐ people — *Leute*

ܥܒܕ *a.* work — *arbeiten*; ܥܒܕܐ work — *Arbeit*

ܥܡܪ ܡܥܡܪܐ (ʿumrā) dwelling-place — *Wohnung*; ܡܥܡܪܐ (maʿmārā) ibid.; ܥܡܘܪܐ (ʿāmōrā) inhabitant — *Bewohner*

ܥܢ (ʿānā) sheep, flock — *Lamm, Heerde*

ܥܢܝܬܐ (ʿannāthā) perverse — *verstockt*

ܥܬ *a.* die, remain far from (c. ܡܢ) — *sterben,*

ܥܘܠܐ (ʿaulā) wickedness — *Frevel*

ܥܲ (ʿāḳ) ܠܝ ܥܩܬ (ʿāḳath lī) it grieves me — *es schmerzt mich* (N § 254 A)

ܐܥܰ etp. be blinded — *geblendet sein*

ܐܲ (ʿār) be awake, keep watch over — *wach sein, bewachen*; eta. wake up — *aufwachen*

ܥܠܰ et. become extinct — *erloschen werden*

ܥܝܢܐ (ʿainā) eye — *Auge*; ܒܥܝܢ ܓܠܝܐ (ʿēn bagʿlā) av. openly — *offen*

ܥܲ pr. upon, unto, concerning, because, (c. ܒ) in regard to, against — *auf, zu, wegen*, (*auch c.* ܒ), *betreffs, gegen*

ܡܥܠ (men lʿel) above — *oben*

ܥܲ (ʿal) *o.* come, enter (c. ܒ), fall upon (c. ܥܲ) — *kommen, eintreten* (c. ܒ), *überfallen* (c. ܥܲ); ܥܲ ܩܝܡܐ make a covenant — *Bund schliessen*; ܡܥܠܬܐ (maʿalthā) n. coming — *Ankunft*; ܥܠܝܐ (ʿelāyā) ad. upper — *obere*; n. The Most High — *Der Höchste*; ܡܥܠܝܐ (mʿalyā) ad. elevated — *hoch*; ܥܠܬܐ (ʿellthā) cause — *Ursache*; ܒܥܠܬܟ (bʿellathkhōn) because of you — *deinetwegen*; ܒܥܠ ܕ because of — *wegen*

pt. pas. set, appointed — *angestellt*; ܥܒܺܝܕ

(ʿābhōdhā) creator — *Schöpfer*; ܡܥܒܕܢܘܬܐ

(maʿbhdānūthā) machination — *Anstiftung*

ܥܒܪ *a.* pass away — *vorbei sein*; ܥܒܪ ܗܘܐ the past —

Vergangenheit; ܡܥܒܪܢܐ (methʿabhrānā) offender — *Missethäter*; ܡܥܒܪܢܘܬܐ (methʿabhrānūthā) offence — *Missethat*

ܒܥܓܠ ܒܥܓܠ (baʿgal) av. quickly — *schnell*

ܥܕ (ʿadh) while — *während*; ܥܕ ܠܐ before — *bevor, ehe*;

ܥܕ ܠ unto, up to, as far as, until — *bis, so weit als*; ܥܕܗܟܐ (ʿedhakkāl) until, as yet — *bis auf, bisher*

ܥܕܪ c. ܥܠ come upon — *stossen auf*

ܥܕܪ succour — *helfen, beistehen*; ܥܘܕܪܢܐ (ʿudhrānā) n. help — *Hilfe*; ܡܥܕܪܢܐ (meʿadderānā) helper — *Helfer*; ܡܥܕܪܢܝܐ (meʿadderānāyā) ad. helpful — *nützlich*

ܥܕܬ (ʿeyādhā) custom — *Gewohnheit*

ܥܙܐ (ʿuzzā) strength — *Kraft*

ܥܩܒ et. be hindered — *gehindert sein*; ܡܥܩܒܢܐ

(meʿawweʿkhānā) one that hinders — *einer der hindert*

ܦܫ pa. cut the hair — *Haare schneiden*

ܥܕܝܐ (sāḳōrā) enemy — *Feind*

ܫܪ *o.* destroy — *vernichten*; ܫܘܪܗܢܐ (surḥānā) fault, crime — *Schuld, Verbrechen*

ܫܪ ܫܪܝܩܐ (sᵉrīḳā) ad. empty (word) — *leeres (Wort)*; ܫܪܝܩܐ (serḳā) comb[instrument of torture] — *Kamm [zum Foltern gebraucht]*; — etp. be deprived of, renounce — *beraubt sein, sich entsagen*

ܦܟ *o.* overturn, destroy, hide — *überwerfen, zerstören, verbergen*; et. pas.

ܥ

ܥܝܕܐ (ᶜēdhā) festival — *Fest*

ܥܒܕ (ᶜebhadh) make, do, appoint — *machen, thun, anstellen*; ܥ ܥܒܕ ܠܘܬ ܒܥ call some one to account — *einen zu Reschenschaft ziehen*; ܥ ܟܬܒ write a letter — *einen Brief schreiben*; ܥ ܦܣܩ publish a decree — *Gebot ausgeben*; ܥ ܦܕܐ redeem — *auslösen*; ܥ ܫܪܪ release — *befreien, loslassen*; ܥ ܫܠܡ make peace — *Frieden schliessen*; ܥ ܥܩܒ punish — *strafen*; ܥ ܩܝܡ make a pact — *Bund schliessen*; ܥܒܕ

ܥܒܕ ܒܪܝܬܐ make a pact. — *Bund schliessen*; et. be placed, gather, prepare one's self — *gestellt werden, sammeln, sich vorbereiten*; ܫܡܝܬ ܒܪܝܬ (sīmath bᵉnayā) adoption — *Ankinden*

ܣܟܠܐ (sukkālā) intelligence — *Einsicht, Verstand*; ܡܣܟܠܢܐ (maskᵉlānā) evil-doer — *Sünder*

ܡܣܟܝܢ ܡܣܟܝܢܐ (meskēnā) ad. poor — *arm*

ܣܠܩ (sᵉlęḳ) *a.* come, arrive, ascend — *kommen, ankommen, heraufsteigen*

ܣܡܟ (sᵉmakh) *o.* rest, reach, approach — *ruhen, erreichen, (sich) nähern*

ܥܢܩ (sᵉneḳ) need — *bedürfen*; ܥܢܝܟܐ (ᵉnīkā) ad. needy — *bedürftig*

ܫܥ *o.* visit — *besuchen*; et. be done, do, act. — *gemacht sein, thun, handeln*; ܫܥܝܢܐ (suʿānā) action, visit — *That, Besuch*

ܫܥܪܐ (saʿrā) hair — *Haar*

ܣܦܐ (sᵉphā) n. (lip) side, edge — (*Lippe*) *Seite, Kante*; ܡܢ ܣܦܐ ܠܣܦܐ from one end to the other — *von einer Seite bis zu der andern*

ܣܦܩ (sᵉphaḳ) *a.* be able — *vermögen, können*

ܣܕܪܐ (sedhrā) right order, course, row — *Ordnung, Reihe*

ܣܗܕ pa. persuade — *überzeugen*; a. ibid.; ܣܗܕܐ (sāhedhā; pt. act.) n. witness, martyr — *Zeuge, Märtyrer*; ܣܗܕܘܬܐ (sāhdūthā) martyrdom — *Märtyrtum*

ܣܒܐ wish — *begehren*

ܣܒ (sābh) ܡܣܝܒܐ (mesayyebhā; pa. pt. pas.) ad. abominable — *abscheulich*

ܣܒܐ pa. desire — *wünschen, begehren*

ܣܟ ܣܟܐ (sākhā) n. end — *Ende*; postpos. at all — *überhaupt*

ܣܘܣܝܐ (susyā) horse — *Pferd*

ܣܦ exhale — *ausatmen*

ܣܦ (seḥaph) *o.* cast down — *stürzen*

ܣܗܪܬܐ (sāḥartā) palace — *Palast*

ܣܛ turn aside — *abbiegen*

ܣܛܢܐ (sāṭānā) Satan

ܣܡ appoint, ordain, collect, affirm — *anstellen, ordiniren, sammeln, bestätigen*; ܣܐ ' resign one's self, make up one's mind — *entsagen, sich entschliessen*; ܣܥ ' devote one's self — *sich ergeben*;

ܢܫܡܬܐ (nᵉšamthā) soul, breath — *Seele, Atem*

ס

ܣܒܐ (sābhā) old man — *Greis*; ܣܝܒܘܬܐ (saibūthā) old age — *Greisenalter*

ܣܒܠ *o.* c. ܒ aut. acc. carry, bear — *tragen*; a. cause to carry, bear, inflict — *tragen machen, auferlegen*

ܣܒܥ be filled, satiated — *voll sein, sich sättigen*; etp. ibid.

ܣܒܪ hope, expect, imagine — *hoffen, erwarten, sich einbilden*; pa. c. acc. aut ܠ tell, announce — *mittheilen, verkünden*; et. be supposed, imagined — *vermuthet sein*; ܣܒܪܐ (sabhrā) hope — *Hoffnung*; ܡܨܒܪܢܐ (mᵉsabbᵉrānā) messenger — *Bote*; ܡܨܝܒܪܢܘܬܐ (mᵉsaibrānūthā) patience — *Ausdauer*

ܣܓܕ (sᵉgedh) *o.* worship — *verehren*; et. pas.; ܣܓܕܬܐ (segdᵉthā) n. worship — *(Gottes)dienst*

ܣܓܝ, ܣܓܝܐ (saggīʾā) ad. many — *viele*; ܣܘܓܐ (sōgā) n. multitude — *Menge*

ܣܕܩ (sᵉdhaḳ, sᵉdheḳ) *o.* tear — *zerreissen*; et. pas.; pa. tear in pieces — *in Stücke reissen*; ܣܕܩܐ (sedhḳā) n. bit — *Stück*

ܢܨܚ (nᵉsabh) *a.* take — nehmen; ܢܨܚ ܐ obtain victory — *Sieg gewinnen*; ܢܨܚ ܒ take an oath — *einen Eid leisten*; ܢܨܚ ܒ recieve acclamations — *Zurufe entgegennehmen*; ܢܨܚ ܒ end — *beenden*; ܢܨܚ ܒ commence — *anfangen*

ܢܣܝ ܢܣܝܢܐ (nesyānā) proof — *Beweis*; ܢܣܝ ܢܣܝܘܢܐ (nesyōnā) trial — *Versuchung*

ܢܣܟ (nᵉsakh) *o.* infuse — *einflössen*; et. spread it's self — *sich verbreiten*

ܢܦܠ (nᵉphal) *e.* fall upon (c. ܒ), arrive — *fallen* (c. ܒ), *ankommen*

ܢܦܩ (nᵉphaḳ) *o.* issue, depart. go, come to pas. — *ausgehen, weggehen, geschehen*; a. bring forth — *hinausführen*

ܢܦܫ soul, self — *Seele, Selbst*; ܒܢܦܫܗ alone — *alleine*; ܒܥܝ ܢܦܫܗ of his own accord — *unaufgefordert*; ܢܦܫܟ ܒܛܝ your life — *dein Leben*

ܢܨܚܢܐ (neṣḥānā) triumph — *Sieg*

ܢܨܪܝ (nāṣrāyā; Nazarene) Christian — *Christ*

ܢܩܝ (naḳdā) ad. pure — *rein*

ܢܩܦ (nᵉḳeph) *a.* c. acc join — *anhängen, sich gesellen zu*

ܢܩܫ (nᵉḳaš) *o.* smite — *schlagen*

ܢܝܚ (nāḥ) *o.* rest — *ruhen*; a. give rest — *ruhe geben*; eta. come to rest, come to an end — *sich beruhigen, zu Ende kommen*; ܢܝܚܐ (nᵉyāḥā) rest, quiet — *Ruhe*; ܒܝܬ ܢܝܚܐ bed of peace — *Bett der Ruhe*; ܢܝܚ (nīḥā; p. pt. pas.) ad. ܢܝܚܬܐ (nīḥāthā) courteous (words) — *höfliche (Worte)*

ܢܐܘܣܐ (nausā) *νάος* temple — *Tempel*

ܢܘܪܐ (nūrā) fire — *Feuer*

ܢܚܬ (nᵉḥeth) *o.* descend, go — *herabsteigen, gehen*

ܢܛܝܪ (naṭrā) garment — *Gewand*

ܢܛܪ *a.* watch — *bewachen*; ܢܛܝܪܘܬܐ (nᵉṭirūthā) observance — *Bewahrung, Beobachtung*; ܡܛܪܬܐ (maṭṭartā) watch — *Bewachung*

ܢܟܫ injure — *schädigen*; a. ibid.; et. pas.

ܢܟܠ (nekhlā) fraud — *Betrug*; ܢܟܠ ܠܐ ܫܘܬܦ unfeigned love — *unverstellte Liebe*

ܢܟܣ ܢܟܣܐ (nekhsē) riches — *Vermögen* ܢܟܣܬܐ (nekhsᵉthā) slaughter — *Schlachten, Gemetzel*

ܢܟܦ (nᵉkhaph) *a. o.* be ashamed — *sich schämen*

ܢܟܪܝܐ (nukhrāyā) stranger — *Fremder*; v. denom. etp. renounce — *entsagen*

ܬܪܙ a. be audacious — *kühn, frech sein*; ܪܘܬܪܙܘܬܐ (marraḥūthā) effrontery — *Unverfrorenheit*

ܡܪܙ (marrī) pa. c. ܒ emulate — *nacheifern*

ܡܫܝܚܐ ܪܘܫܡܫܝܚܘܬܐ (mešuḥthā) measure, span — *Mass, Spann*; ܡܫܝܚܐ (mᵉšīhā) Messiah — *Messias*

ܥܠܡܐ (mᵉthōm) ever — *jemals*; ܡܢ ܥܠܡ, ܡܥܠܡ (memthōm) from everlasting — *von Ewigkeit her*; ܠܐ ... ܡܢ ܥܠܡ, ܡܥܠܡ ܡܢ ܠܐ never — *niemals*; ... ܥܠܡ ܠܝܬ there is never — *niemals gibt es*

ܐܪܟ *o.* prolong — *verlängern*

ܢ

ܢܒܐ etp. profecy — *prophezeien*

ܢܓܪ et. be led — *geführt werden*

ܢܓܪ ܪܘܓܪܐ (nugrā) n. length — *Länge*; ܡܢ ܙ since a long time — *seit langer Zeit*; ܢܓܝܪ (naggīrā) ad. lasting, long — *dauernd, lang*

ܢܗܪ ܪܘܗܪܐ (nahhīrā) enlightened — *erleuchtet*; ܪܘܗܪܘܬܐ (nahhīrūthā) clearness, splendor — *Klarheit, Glanz*

ܢܕ (nād) a. ܢܕ ܪܐܫ (anīdh) shake the head — *den Kopf schütteln*

ܡܠܠ pa. speak — *sprechen*; ܕܝܢܐ ܕܡ pronounce judgement — *Urtheil aussprechen*; et. be spoken, recounted — *erzählt werden*; etp. ad. ܠܐ ܡܬܡܠܠܐ (la methmallelā) indescribable — *unbeschreibbar*; ܡܠܬܐ (mellethā) word, speech, account — *Wort, Rede, Erzählung*; ܡܡܠܠܐ (mamlā) speech — *das Reden*

ܡܢ (man) pro. rel. who — *wer*; ܡܢܘ (manū) = ܡܢ ܡܢ

ܡܢܐ (mānā) pro. rel. what, that which — *das*; pro. inter. what, why — *was, warum*; ܕ ܠܡ ܢܬܝ ܡܢܐ why should we . . . — *warum sollen wir . . .*

ܡܢ (men) pr. from, because of — *von, wegen*; ܕ ܡܢ from, whenever — *von, nachdem, als*; ܡܢܝܢ ܡܢ some of them — *einige von ihnen*

ܡܢܐ ܡܢܬܐ (mᵉnāthā) n. part, portion, measure — *Teil, Mass*; ܡܢܝܢܐ (menyānā) number, era — *Zahl, Zeitrechnung*

ܡܨܐ pa. reach — *gelangen*

ܡܨܝ pt. pass. ܡܨܝ (mᵉṣē) be able — *im stande sein*

ܡܨܥܬܐ (mᵉṣaʿtā) middle, midst — *Mitte*

ܡܪܝ, ܡܪܝܐ (mārē, māryā) The Lord God — *Der Herr*; ܡܪܝ ܕܡܘܬܐ rich men — *Reiche*

ܡܛܘܠ (meṭṭul) because of, concerning — *wegen*

ܡܛܐ arrive — *ankommen*

ܡܝܐ (mayā) water — *Wasser*

ܡܝܠܐ (mīlā i. e. μίλιον) mile — *Meile*

ܡܘܬ *n.* die — *sterben*; ܕܠܐ ܡܘܬܐ (dela māʾeth) ad. immortal — *unsterblich*; ܡܝܬܐ (mithā) dead person — *Todter*; ܥܒܕܐ ܕܨܠܡܐ idolaters — *Götzendiener*

ܡܟܟܝܟܐ (mukkākhā) humiliation — *Demüthigung*

ܡܟܝܠ (mekkīl) therefore — *also*

ܡܠܐ be complete, fill — *vollständig sein, füllen*; ܐܬ ܡܠܐ console — *trösten*; ša. perfect, carry out — *vervollkommen, ausführen*; ܒܥܕܢ ܡܠܐ (melē) for a time, temporarily — *eine zeit lang, zeitweilig*; ܐܬ ܡܠܝܢ ibid.; ܡܠܘܬܐ (melōʾā) abundance — *Fülle*

ܡܠܐܟܐ (malʾākhā) angel — *Engel*

ܡܠܛ (melaṭ) *o.* be astute, shrewd — *scharf, schlau sein*

ܡܠܟ a. rule, cause to rule, take possession of — *regieren, regieren machen, in Besitz nehmen*; ܡܠܟܐ king — *König*; ܡܠܟܘܬܐ Kingdom — *Königreich*

ܠܰܚ lick up (blood) — (*Blut*) *auflecken*

ܠܰܚܫܝܳܐ (leḳlīšāyā) ad. late, last one — *spät, letzter*

ܟ

ܟܰܕ rel. pro. ܐ ܟܰܕ when, whensoever — *wann, wenn* (N § 258); ܟܰܕܰܡ how many! — *wie viele!*; ܐ ܠܰܕܡܳܐ (dalmā) lest, that not — *dass nicht etwa* (N § 373)

ܡܐܐ 100

ܡ ܠ ܥܡܐ (menath leh) he was weary — *er wurde überdrüssig* (N § 254); ܡܥܝܢܘܬܐ (maʾīnūthā) sloth — *Faulheit*

ܡܢܐ (mānā) vestment — *Gewand*

ܡܕܡ (meddem) a thing, anything — *etwas*; ܐ ܡܕܡ that which — *das was*; ܟܠ ܡܕܡ everything — *alles*; ܐ ܡܕܡ ܡܕܡ of something, some — *gewisse* (N § 219)

ܡܘܣܝܩܐ (musīḳārūthā i. e. μουσική) music — *Musik*

ܡܚܐ strike — *schlagen*; ܡܗܘܬܐ meḥōthā blow — *Schlag*

ܡܗܝܪܘܬܐ (maḥḥārūthā) geometry — *Geometrie*

ܡܚܪ (meḥār) to-morrow — *Morgen*

(lᵉbhībhūthā) strength — *Kraft*; pa. ܠܒܒ (labbebh) aminate — *aufmuntern*; etp. take heart — *Muth fassen*

ܠܒܒ pa. incite — *aufreizen*

ܠܒܫ (lᵉbhaš) *a.* c. acc. be clothed — *bekleidet sein*; ܠܒܒܫ (labbāšā) ad. mailed — *gepanzert*

ܠܓܝܘܢܐ (legyōnā) legion — *Legion*

ܠܚܩ (lᵉhaḳ) *o.* be eager — *sich eifern*

ܠܬܬ etp. join ones self — *nachfolgen*; c. ܠ follow — *begleiten*

ܠܛ (lāṭ) (pt. pas.) ad. detested — *Verhasster*

ܠܗܡ pt. act. ܠܗܡ (lāhem) be proper, becoming — *passend sein*; pass. ܠܗܡ threaten, be indignant — *drohen, aufgebracht sein*

ܠܫ (lᵉhaš) *o.* mutter incantations, murmur — *bezaubern, zuflüstern*

ܠܛܫ (lᵉṭaš) *o.* sharpen (sword) — (*Schwert*) *schärfen*

ܠܐ (lait) is not — *ist nicht*

ܠ (lam) forsooth, namely — *nämlich* (N § 155 C)

ܠܡܕܝܐ ܬܠܡܝܕܐ (talmīdhā) disciple — *Jünger*; ܬܠܡܝܕܘܬܐ (tulmādhā) discipleship — *Jüngerschaft*

ܟܘܪܣܝܐ (kurs^{e}yā) seat, throne — *Sitz, Thron*

ܟܪܝܣܛܝܢܐ (k^{e}resṭyānā) Christian — *Christ*; ܟܪܝܣܛܝܢܘܬܐ (k^{e}resṭyānūthā) Christianity — *Christentum*

ܐܬܩ etp. supplicate — *anflehen*

ܐܫܪ *a.* flourish — *blühen*; ܟܫܝܪܐ (kaššīrā) ad. sagacious — *scharfsinnig*; etp. be successful — *von gutem Erfolge, glücklich sein*

ܟܬܒ *o.* write — *schreiben*; et. pass.; ܟܬܒܐ (k^{e}thābhā) ܟܬܝܒܬܐ (k^{e}thībhāthā) letter — *Brief*; ܟܬܒܐ = ܟܬܒ̈ܐ ܕ Bible — *die Bibel*

ܟܬܦܐ (kathpa) shoulder — *Schulter*

ܫܬܩ pa. remain, continue — *bleiben, dauern*

ܟܬܫ *o.* strive — *streiten*; ܟܬܝܫܐ (k^{e}thīšā) devilish one (used of Julian's soldiers) — *teuflischer (von den soldaten Julian's gebraucht)*; etp. fight — *streiten, ringen*

ܠ

ܠ sign of the objective — *objectzeichen* (N § 287); ܠܘܬ (l^{e}wāth) to — *zu*; ܠܘܬ towards — *nach*

ܠܒ (lebbā) heart — *Herz* (N § 80 B I); ܠܒܝܒܐ (l^{e}bhībhā) strong — *kräftig*; ܠܒܝܒܘܬܐ

ܟܢܫ (kᵉnaš) *o.* be gathered, gather, collect — *sich versammeln, sammeln*; pa. gather — *sammelen*; et. pass.; ܟܢܫܐ (kenšā), ܟܢܘܫܝܐ (kᵉnušyā), ܟܢܘܫܬܐ (kᵉnuštā), gathering, assembly — *Versammlung*; ܟܢܘܫܬܐ ܒܝܬ gathering-place, place for worship — *Versammlungsort, Bethaus*

ܟܣܝ ܟܣܝܐ (kᵉsē), ܟܣܝܐ (kasyā) (pt. pas.) n. hidden thing — *das Verborgene*

ܡܟܣܢܘܬܐ (maksānūthā) centure, vituperation — *Tadel, Schmähung*

ܟܦܐ (kappā) palm of the hand — *Handfläche*

ܟܦܢܐ (kaphnā) ad. hungry — *hungrig*

ܟܦܪ (kᵉphar) *o.* c. ܒ deny — *verläugnen*; ܟܦܘܪܝܐ (kᵉphuryā) infidelity — *Untreue, Unglaube*

ܟܐ av. c. ܕ where — *wo*

ܟܪܐ be sad — *trübe sein*; ܠܝ ܒܗ ܟܪܝܬ (keryath lī) it paines me — *es ist mir leid* (N § 254 A); pa. shorten — *ab- ver- kürzen*; ܟܪܝܘܬܐ (karyūthā) sadness — *Traurigkeit*

ܟܪܙ et. proclaim — *Verkünden*; pa. ibid.

ܟܪܟ et. go around — *herumgehen*

ܕ (kadh) con. when, while — *als*; introduces, with or without part., a ḥāl sentence (N. § 275)

ܕܕ (kadū) ܗܫܐ ܕܕ now, even now — *jetzt, schon*

ܟܘܒܐ (kūbhā) thorn — *Dorn*

ܟܘܐ (kʷwaz) be ashamed — *sich schämen*

ܟܘܪܐ (kūrā) oven, smelter — *Ofen, Schmelzer*

ܟܣܬ etp. be revered; ashamed — *geehrt sein, sich schämen*

ܟ (kai; enclitic) therefore — *also*

ܟܝܢܐ (kʷyānā) nature — *Natur*

ܟܝܣܐ (kīsā) purse — *Geldbeutel*

ܟܟܪܐ (kakkʷrā) talent — *Talent*

ܟܠܐ (kʷlā) hinder — *hindern*

ܟܠܒܐ (kalbā) dog — *Hund*

ܟܠ, ܟܠܐ ad. all — *alle*; ܟܠܡ ܟܠ entirely — *ganz und gar*

ܟܠܝܠܐ (kʷlīlā) crown — *Krone*

ܟܡܪܐ ܟܡܝܪܐ (kʷmīrā) ad. sad — *betrübt*; ܟܘܡܪܐ (kumrā) priest — *Priester*; ܟܘܡܪܐ ܪܒ high-priest — *Oberpriester*; ܟܘܡܪܘܬܐ (kumārūthā) priesthood — *Priestertum*; ܟܘܡܪܘܬܐ ܪܒܬ highpriesthood — *Oberpriestertum*

ܐܘܪܚܐ (urḥā) road, way — *Weg*

ܐܬ *a.* extend — *ausdehnen*

ܝܬܒ (Ithebh) sit — *sitzen*; ܡܘܬܒܐ (mautbā) seat — *Sitz*

ܝܬܝܡ (yāthmā) orphan — *Waise*

ܝܬܪ ܝܘܬܪܢܐ (yuthrānā) advantage — *Vorteil*; mᵉyathrā excellence — *Vortrefflichkeit*; yattīr, ad. ܡܢ ܝܬܪ, ܡܢ ܝܬܪ ܗ more than — *mehr als*; ܝܬܪ ܗ ܡܢ ܟܠ ܗܢܐ more than all this — *mehr als dies alles*; ܝܬܪ ܠܐ not rather — *nicht lieber*; ܝܬܪܬܐ (yattīrāthā) superfluous things — *überflüssige Sachen*; ܝܬܪܐܝܬ (yattirā'ith) av. especially — *überhaupt*; v. etp. be increased — *vermehrt werden*

ܟ

ܟܐܒ (kebh) grieve — *leiden*; ܟܝܒܐ (kēbhā) n. pain — *Leiden*

ܟܝܢ (kēnā) ad. just. — *gerecht*; well-founded — *fest gegründet*; ܟܘܫܢܐ, ܟܫܝܛܘ righteousness — *Gerechtigkeit*; 'ܒܟ av. justly, with good reason — *gerecht, mit gutem Recht*

ܟܐܦܐ (kēphā) rock, stone — *Fels, Stein*

ܟܒܫ (kᵉbhaš) *o.* subdue — *unterwerfen*

ܡܡܘܬܐ ܡܡܘܬܐ (maumāthā) oath — *Eid*

ܝܡܝܢܐ (yamīnā) right-hand — *die rechte Hand*; s. v. ܝܡܝܢ

ܐܣܦ a. add. — *hinzufügen*; ܠܘܬ ܐܣܦ add to — *hinzufügen*; eta. be gathered — *gesammelt werden, hinzukommen*

ܥܝ etp. desire — *begehren*

ܥܪܝܬܐ (yaʿrā) weed — *Dorngestrüpp*

ܣܦ (ṣeph) c. ܠ have a care for, experience — *sorgen für, erfahren*; ܡܣܦܘܬܐ (yaṣphūthā), ܨܦܬܐ (ṣephthā) care — *Sorgsamkeit*

ܝܩܕܢܐ ܝܩܕ (yaḳdānā) n. burning—*Brand*; a. burn (act.) — *verbrennen* (act.)

ܝܩܪ (iḳar) be heavy, important — *schwer, wichtig sein*; ܝܩܪܐ (iḳārā) glory — *Ehre*; ܝܘܩܪܐ (yuḳrā) weight — *Gewicht*; ܝܩܝܪ (yaḳḳīrā) ad. precious, honourable — *wertvoll, ehrwürdig*; ܝܩܝܪܘܬܐ (yaḳḳīrūthā) heavyness — *Schwere*; v. pa. honour — *ehren*

ܪܒܐ become great — *gross, viel werden*

ܝܪܚ, ܝܪܚܐ (ireḥ, yarḥā) month — *Monat*

ܝܪܟ (irekh) *a.* be long — *lang sein*

lend a hand — *aushelfen*; ܥܕܪ ʼ. call one happy — *einen glücklich nennen*; ܒܪܟ ʼ. make a covenant — *einen Bund machen*; ܡܣܪ ʼ. expose one's self — *sich aussetzen*; ܫܒܩ ʼ. grant a wish — *einem Wunsche nachkommen*; ܐܫܬ ʼ. give a sign, command — *andeuten, befehlen*; ܦܩܕ ʼ. greet — *grüssen*; ܡܗܒܬܐ (mauhabthā) gift — *Gabe*; et. give over, grant — *übergeben, bewilligen*

ܝܘܠܦܢ, ܝܘܠܦ, ܝܘܠܦܐ Julian

ܝܘܡ, ܝ day — *Tag*; ܗܘܡ (= ܒܗ ܝܘܡ) to-day — *Heute*; ܠܥܠܡ ܥܠܡܝܢ for all time — *ewiglich*; ܝܘܡܝ daily — *täglich*; ܝ ܠܡ ܝ from day to day — *von Tag zu Tag*

ܫ ša. save — *retten*; ešt. pass.

ܝܠܕ ܝܠ child — *Kind*; ܡܘܠܕܢܐ (maulādhā) birth — *Geburt*

ܐ, ܐܠܦ (Ileph) c. acc. aut. ܒ learn, know — *lernen, wissen*; ܝܘܠܦܢܐ, ܡܠܦܢܘܬܐ (yulpānā, malpānūthā) teaching — *Lehre*

ܛܪܘܢܐ (ṭᵉrōnā) τέρμων

ܛܫܝܬܐ ܡܛܫܝܬܐ (ṭāšithā) hiding-place — *Schlupfwinkel*

ܝܐ (yaʾō; pt. act.) ad. becoming — *passend*

ܝܒ ܡܝܒ (jaʾībhā) ad. craving — *begehrend*; etp. desire, crave — *wünschen, begehren*

ܝܕ, ܐܕ (yadh, ʾīdhā) hand — *Hand*; ܝܕܐ ܕܡܠܟܘܬܐ royal bounty — *königliche Freigiebigkeit*; ܒܝܕ con. through, by means of — *durch, wegen*; ܒܝܕ ܕ because — *da*; ܒܝܕܝ (bīdhai) through — *durch*

ܝܕܐ a. confess — *bekennen*; ܡܘܕܝܢܘܬܐ (maudyānūthā) confession of faith — *Glaubensbekenntniss*; ܫܘܕܝܐ (šūdhāyā) promise — *Versprechen*

ܐܕ ܡܕܥܬܐ (idhaʿtā) knowledge, discernment — *Wissen, Einsicht*; ܝܕܝܥܐ (idhīʿā) ad. well-known, evident — *wohlbekannt, selbstverständlich*; et. be known — *bekannt sein*; a. make known — *kund thun*; ešt. know, recognize — *wissen, erkennen*

ܢܬܠ imp. ܗܒ (nettel) give, put, produce, permit — *geben, setzen, hervorbringen, erlauben*; ܝܕܝ ܕ

call some one happy — *jemanden glücklich nennen*;

ܡܟܝܪܐ (*μακάριος*) the blessed one — *der Seliger*;

ܛܝܒܘܬܐ (ṭaibūthā) goodness, bounty — *Güte*;

ܛܝܒ (ṭayyebh) v. denom. prepare — *bereiten, rüsten*

ܛܟܣܐ (ṭekhsā; *τάξις*) order — *Reihe*; dress — *Ausstattung*

ܛܠܝ ad. recent — *neu*; ܛܠܝܘܬܐ (ṭalyūthā) youth — *Jugend*

ܛܠܠܐ (ṭellālā) shadow — *Schatten*

ܛܥܡ (ṭ^{e}lam) *u.* deny — *laügnen*; ܟܦܘܡܐ (ṭākōmā) unbeliever — *Ungläubiger*

ܛܡܐ (ṭama) ad. impure — *unrein*

ܬܡܝܣܝܘܢ *ταμιεῖον* treasury — *Schatzhaus*

ܛܢܢܐ (ṭ^{e}nānā) zeal — *Eifer*

ܛܥ be unknown to (c. ܠ) — *unbekannt sein*; ܛܥ p. ܛܥܝܐ (ṭā^{ʿ}ē, ṭā^{ʿ}ayā) pt. act. (wandering) heretic — (*herumirrend*) *Ungläubiger*; ܛܥܝ, ܛܥܝܘܬܐ (ṭu^{ʿ}yai, ṭa^{ʿ}yūthā) error, idolatry — *Irrtum, Götzendienst*; a. lead astray — *in die Irre führen*

ܛܥܝ (ṭ^{e}^{ʿ}en) carry — *tragen*

ܚܪܡܐ (ḥarmā) ad. accursed — *verflucht*

ܚܫ *a.* be pained — *leiden*; ܚܫܫܐ (ḥaššā) pain, ache — *Schmerz*; ܚܫܫܝܫܐ (ḥaššīšā) ad. troubled, cast down — *verdrossen, niedergeschlagen*; ܒܚܫܫܝܫܐܝܬ (ḥaššīšā'ith) av. grievously — *schmerzlich*

ܚܫܒ et. be counted — *gezählt werden*; ܚܘܫܒܐ (ḥūšābhā) thought — *Gedanke*; ܚܘܫܒܢܐ (ḥušbānā) account — *Rechnung*; ܡܚܫܒܬܐ (maḥšabhtā) thought — *Gedanke*

ܚܫܚ (ḥ^{e}šaḥ) be suitable, necessary — *passend, notwendig sein*; etp. c. ܒ make use of, act — *sich bedienen, tun*

ܬܚܡ (ḥ^{e}tham) *u.* make the sign of the cross over (c. acc. pers.) — *bekreuzigen* (c. acc. pers.)

ܬܗ ܪܗܝܬܗ (ḥ^{e}thīrūthā) haughtiness — *Stolz*; ܡܬܗܛܪܐ (m^{e}ḥaṭṭ^{e}rā; pa. pt.) ad. puffed up — *aufgeblazen*

ܛ

ܛܒܐ (ṭebbā) report — *Nachricht*

ܛܒ v. coin — *münzen*

ܛܒ ܛܒܐ (ṭābhā) ad. good — *gut*; ܛܒ (ṭābh) av. exceedingly — *sehr*; ܛܘܒܐ (ṭūbhā) ܠ ܛܒ ܛ

ܚܒܠ go to ruin — *zu Grunde gehen*

ܚܡܫ (ḥamsen) persevere — *beharren*

ܚܡܫ 5; ܡܐܐ ܚܡܫ 500

ܐܬܬ etp. grow angry — *erzürnen*

ܗܢܦ ܚܢܦ (ḥanphā) pagan — *Heide*; ܚܢܦܘܬܐ (ḥanphūthā) heathenism — *Heidentum*

ܩܕܫ ܚܣܝ, ܩܕܝ (ḥ^{e}sī, ḥasyā) n. holy man — *Heiliger*; ܚܣܝܘܬܐ (ḥasyūthā) holiness — *Heiligkeit*; ܚܣܝܘܬܟ "Thy Holiness" (honorific apellation) — "*Deine Heiligkeit*" (*ehrende Anrede*); ܡܚܣܝ (m^{e}ḥass^{e}yā; pa. pt. pas.) ad. innocent — *unschuldig*

ܐܬܚܫ et. be restrained — *zurückgehalten werden*

ܚܫܝ ܒܠ ܚܫܝ (ḥ^{e}sen kul) ad. all-powerful — *allgewaltig*; ܠܡܚܫܝ (l^{e}maḥsen) av. hardly — *kaum*

ܐܬܚܣ become less — *weniger werden*; pa. lack — *bedürfen*

ܐܦܩ pa. exhort — *ermahnen*; ܡܗܦܟܢܘܬܐ (m^{e}ḥaphṭānūthā) exhortation — *Ermahnung*

ܐܬܪ et. desist — *abstehen von*

ܚܪܒ (h^{e}rebh) *a.* be deserted, go to ruin — *verlassen sein, zu Grunde gehen*; ܚܪܒ (ḥ^{e}rabh) *u.* destroy — *vernichten*; et. be destroyed — *vernichtet werden*; a. destroy — *vernichten*; ܚܪܒܐ (ḥarbā) sword — *Schwert*

hardy — *kräftig, stark*; ܚܝܠܬܢܝܬ (ḥailthānīth) av. lustily — *kräftig*; v. denom. ܚܝܠ (ḥayyel) strengthen — *stärken*

ܚܟܡ (ḥᵉkhem) understand — *verstehen*; ܚܟܡܬܐ (ḥekhmᵉthā) wisdom — *Weisheit*; ܚܟܡܬܟ Thy Wisdom (honorific appellation as "Thy Holiness") — *Deine Weisheit (ehrende Anrede wie "Deine Heiligkeit")*; ܚܟܝܡܬ av. cunningly — *geschickt*; ܚܟܝܡ (ḥakkīmā) ad. wise — *weise, klug*

ܚܠ ܚܠܢܐ (ḥūlānā) chasm in a rock — *Kluft*

ܚܠܛ mingle — *mischen*

ܚܠܡ ad. ܚܠܝܡܐ (ḥᵉlīmā) perfect — *vollkommen*; v. a. cure — *heilen*

ܥܠ co. with or without suffix: for, in place of — *mit oder ohne suffix: für, anstatt*; ܒ ܚܠܦ (bᵉḥelpā d....) in exchange for — *als ersatz für, dafür*; v. pa. change — *ändern*; ša. exchange — *vertauschen*; ܡܫܚܠܦ (mešaḥlᵉphā) ad. varions — *verschieden*

ܚܠܝ ܚܝܠܝܬܐ (ḥᵉlīṣūthā) vigour — *Kraft*; ܚܠܝܨܬ av. vigourously — *kräftig*

ܚܡ ܚܡܐ (ḥūmā) heat — *Hitze*

ܚܘܐ (ḥawwī) pa. show, exhibit, tell — *zeigen, erzählen*; ܬܚܘܝܬܐ (taḥwīthā) proof, example — *Beweis, Beispiel*

ܚܐ (ḥār) look, see, be on the watch, look upon (c. ܒ) — *blicken, sehen, lauern, ansehen* (c. ܒ); ܚܝܐܪܐ (ḥ^{e}yārā) sight — *Blick*

ܚܙܐ see — *sehen*; ܒ ܥܝܢ look upon with satisfaction — *mit Genugthum sehen*; pt. pas. ܠ ܚܙܝ (ḥ^{e}zē l...) seen by — *gesehen von ...*; et. be seen, appear, seem proper (c. ܠ) — *gesehen werden, erscheinen, recht scheinen* (c. ܠ); ܚܙܘܬܐ (ḥezwā) sight, appearance, vision — *Blick, Erscheinung, Vision*; ܚܙܝܬܐ (ḥ^{e}zāthā) sight — *Blick*; ܚܙܘܢܐ s. v. ܚܙܐ

ܚܛܐ pe. and pa. gird — *gürten*

ܚܛܝ v. sin — *sündigen*; ܚܛܝܬܐ (ḥ^{e}ṭāhā), ܚܛܝܬܐ (ḥ^{e}ṭithā) sin — *Sünde*

ܚܘܛܪܐ (huṭrā) stave — *Stab*

ܚܝܐ (ḥayyē) life — *Leben*; ܚܝܘܬܐ (ḥayūthā) wild beast — *wildes Tier*

ܚܝܠ, ܚܠ (ḥēl, ḥailā) power, army (p. ܚܝܠܢܐ) — *Kraft, Heeresmacht*; ܚܠܬܢܘܬܐ (ḥailthānā) ad. lusty,

ב

ḥephā) force — *Gewalt*

ḥērūthā) liberty — *Freiheit*

ḥūbbā) love — *Liebe*; ḥabbībhā) beloved — *geliebt*; ḥabbībhā'īth) lovingly — *freundlich*

ḥ^{e}bhālā) destruction — *Verderben*; ḥ^{e}bhālēh l...) woe to...! — *wehe...!*

ḥabhrā) companion — *Genosse*

ḥ^{e}bhaš) *u* clap into prison — *ins Gefängniss werfen*; ḥ^{e}bhušyā) durance — *Gefangenschaft*

ḥugbhā) oracle — *Weissagung*

ad. one — *ein*; av. in the first place — *erstens* (N § 243); $^1/_3$; each other — *einander*; av. alone — *allein, nur*; balᵉḥūdh) only — *nur*

ḥ^{e}dhī) rejoice — *sich freuen*

ḥ^{e}dhārā) neighbourhood — *Umgebung*

pa. renew, rejuvenate, invent — *erneuern, erfinden*

ḥābh) et. be owing — *ziemen*; ḥayyābhā) guilty — *schuldig*

ܙܗܝܬ ܙܗܝܬܝܬ (zahyā'ĭth) nobly, worthily — *herrlich, prächtig*

ܙܥ (zᵉhar) et. c. ܒ have a care for — *sich um ... Kümmern*;

ܙܝܪܐ (zᵉhīrā) ad. brilliant — *glänzend*

ܙܘܥ (zᵉwādhā) sustenance, victuals — *Nahrung, Kost*

ܙܘܚܐ (zauḥā) pomp — *Gepränge*

ܙܘܩ Zεύς

ܙܥ (zāᶜ) et. be agitated, occur (to one's mind) — *aufgeregt sein, sich erinnern*; a. move (trans.) — *bewegen*; eta. tremble — *zittern*; ܙܘܥܬܐ (zūᶜthā) trembling — *das Zittern*

ܙܝܘܐ (zīwā) splendour — *Glanz, Pracht*

ܙܝܙܢܐ (ζιζᾶνιον zīzānā) tares — *Unkraut*

ܙܝܢܐ (zainā) arms — *Waffen*; pa. denom. arm — *waffnen*

ܙܟ be victorious — *besiegen*; ܙܟܘܬܐ (zᵉkhūthā) victory — *Sieg*

ܙܥܘܪܐ ܙܥܘܪ (zᵉᶜōrā) few, small, short (time) — *wenige, klein, kurz (e Zeit)*; ܙܥܘܪ ܠ sufficiently — *genügend*

ܨܦ et. be crucified — *gekreuzigt werden*; ܙܩܘܦܐ (zāḳōphā) crucifier — *Kreuziger*

ܙܩܦ (zᵉḳath) stimulate — *anreizen*

ܙܪܥ (zarᶜā) seed — *Same*

ܠܥ a. c. ܒ scoff at — *verspotten*

ܫܛܐ a. avert (eyes) — (*die Augen*) *abwenden*; c. ܡܢ desist, abandon — *absehen von, aufgeben*

ܗܢܐ f. ܗܝܢ p. ܗܠܝܢ pro. demonstr.; ܗܢܐ (hānau) (= ܐܢ + ܗܢܐ) that — *jene*

ܗܦܟ (hᵉphakh) c. ܠ return — *zurückkehren*; c. ܡܢ turn from — *sich wenden von*; a. turn away, avert (face), answer — *umkehren*, (*das Gesicht*) *abwenden, antworten*; et. turn — *umschlagen*

ܗܪܓ (hᵉrag) et. meditate — *nachdenken*

ܗܫܫ (hāšā) s. v. ܚܫ

ܐ

ܘܝ (wai) woe! — *wehe!*

ܘܠ (wālē) pt. it is proper — *es ziemt*, c ܠ person; ܘܠܝܬܐ (wālīthā) propriety — *Anstand, Schicklichkeit*

ܥܕܬ ܥܕܬܐ (ᶜedhtā) p. ܥܕܝܬܐ (ᶜedhāthā) church — *Kirche*

ܙ

ܙܒܢܐ (zabhnā) time — *Zeit*; ܟܠܙܒܢ always — *immer*; ܙܒܢ ܚܕ for once — *für Einmal*

ܙܒܢ (zᵉbhan) buy — *kaufen*

ܙܕܩ pa. justify — *rechtfertigen*; ܙܕܝܩܘܬܐ (zaddīḳūthā) righteousness — *Gerechtigkeit*

ܒܕ pa. flourish — *gedeihen*

ܗܕܡܐ (haddāmā) member, part (of body), part of speech, word — *Glied (des Körpers), Redetheil, Wort*

ܗܕܝܪܐ ܫܦܝܪ (hᵉdhīrā) ad. beautiful — *schön*

ܗܘ pro. he — *er*; used enclitically for emphasis — *enclitisch gebraucht um einen Wort hervorzuheben* (N § 221); ܕܗܘܐ that it was he — *dass er es war*

ܗܘܐ be, exist — *sein*; used enclitically — *enclitisch gebraucht* (N. § 263); ܡܢ ܕ ܗܘܐ (mān kai hᵉwā) what had become — *was geschehen war*

ܘܗܦܛܣܝܐ ὑπατεία consular largess — *Geschenke vor dem Consul ausgestreut*

ܗܝܕܝܢ (haidēn) then — *darauf*

ܗܝܟܠܐ (haiklā) temple — *Tempel*

ܗܝܡܢ (haimen) etp. be believed — *geglaubt werden*; ܡܗܝܡܢܢܐ (mehaimnā) pt. n. trusted person, minister, believer, Christian — *Anvertrauter, Minister, Gläubiger, Christ*; ܗܝܡܢܘܬܐ (haimānūthā) faith — *Glaube*

ܗܟܝܠ (hākhēl) therefore — *also*

ܗܟܢܐ (hākhanā) thus — *so*

דם (dam) [דמה + ן] lest, per chance (used after verbs of fearing) — *damit nicht, aus Furcht dass* N. § 373;

דלמן (dalmā) lest — *damit nicht, dass nicht*

דמא (dᵉmā) blood — *Blut*

דמה resemble — *gleichen*; etp. c. ב imitate — *nachahmen*;

דמות (dᵉmūthā) image — *Bild, Vorbild*;

בדמות גם in the same manner — *gleichfalls*; כדמות co. like, as — *wie*

דמע (demᶜā) tear — *Thräne*

דמר etp. be admired, be astonished, (c. ב) admire — *bewundert werden, erstaunt sein*, (c. ב) *bewunderen*

דרא (dᵉrā) cast — *werfen*

דרי (darrā) n. fight — *Kampf*

דרגא (dargā) station, position — *Stufe, Rang*

דרך *a* befall, come to the aid of, understand — *sich ereignen, Hilfe leisten, begreifen*

דרש (dᵉraš) *u* study — *studieren*; pa. pas. pt. expert, skilled — *gewandt*

דשנא (dāšnā) gift — *Gabe*

ה

הא inter. behold! — *Siehe!*

ܟܚܕ pa. c. ܒ deny — *verleugnen*

ܕܗܒܐ (dahbhā) gold — *Gold*

ܕܠ (dāl) a. excite — *anregen*

ܕܝܢ (dān) give judgement — *das Urteil sprechen*; eta. be judged — *verurteilt werden*

ܕܝܨ (dāṣ) exult — *frohlocken*

ܕܫ (dāš) tread, enter, tread under foot — *treten, eintreten, zertreten*

ܕܗܠ (dᵉḥel) *a* fear — *fürchten*; ܕܗܠܐ (deḥlā) fear, worship, religion — *Furcht, Gottesdienst, Religion*

ܕܗܩ (dᵉḥaḳ) *u* push — *schieben*

ܕܠ (ܠ + ܕ) possessive particle — *selbständige possessivpronomen*; e. g. ܕܠܝ mine — *mein* (N §§ 69, 225 A)

ܕܡ (dēn) co. but, however — *aber, denn*

ܡܕܝܬܐ (mᵉdhittā) city — *Stadt*

ܕܝܪ (dairā) p. ܕܝܪܬܐ (dairāthā) convent — *Kloster*; ܕܝܪܝܐ (dairāyā) n. monk — *Mönch*

ܕܟܪ et. c. ܠ remind — *erinnern*; c. ܒ remember — *sich erinnern*; ܕܘܟܪܢܐ (dukhrānā) remembrance — *Gedächtniss*

ܕܠ ܠܠܝܐ (dallīlā) few — *wenig*

כסה a. על כסה cover with the hand — *mit der Hand bedecken*

גנב (gᵉnabh) *u* steal — *stehlen*

גבא (gabbā) side (of body) — *Seite (des Körpers)*; party — *Partei*

כאב et. be moved (in mind or heart); be pained — *gerührt, beleidigt, gekränkt werden*

נאח groan — *seufzen, stöhnen*

יעל (gᵉᶜal) a. entrust — *anvertrauen*; et. pass.

יאד c. ב rebuke — *tadeln*

גיר pa. incite — *anreizen*

גשמא (gušmā) body — *Leib*

ד

ד for, since, because — *da, weil*; introduces direct discourse — *leitet die directe Rede ein* (N § 367); כלא ד without — *ohne*

דבא (debhā) wolf — *Wolf*

דבח זבח (debhḥā) Sacrifice — *Opfer*; מדבח (madhbᵉḥā) altar — *Altar*

דבר מדברא (dubbārā) doings, manners — *Taten, Sitten*; מדברנא (mᵉdhabbᵉrānā) leader — *Leiter*; מדברנותא (mᵉdhabbᵉrānūthā) leadership — *Leitung*

(gezabhrā) treasurer — *Schatzmeister*

(gᵉzāmā) threat — *Drohung*

judgement — *Gericht*

(gᵉzārā) flock — *Herde*

(gēr) co. *γάρ* for, but, indeed — *denn, aber, wahrlich*

c. reveal — *enthüllen;* pa. ibid. — (galyā) pe. pt. pas. open — *offen;* (appē galyāthā) confidence — *Vertrauen;* (ᶜēn bagᵉlē) face to face, openly — *vor Angesicht zur Angesicht, offen;* (galyā'ith) av. openly — *öffentlich*

(gᵉlaz) despoil — *berauben*; et. be despoiled — *beraubt werden*

Gallius, Gaul — *Gallien*

(gᵉlīphā) idol — *Götze*

u work, produce, carry-out — *arbeiten, einbringen, durchführen*; et. be finished — *vollendet werden*; (gᵉmīrā) ad. exquisite — *vorzüglich*; (gᵉmārā) perfection — *Vollendung*; (lagᵉmar) av. entirely — *durchaus*; in no way — *auf keine Weise*

ܒܪܝܬܐ (berīthā) creation, creature — *Schöpfung, Creatur*;

ܒܪܝܐ (bārōyā) creator — *Schöpfer*

ܡܒܪܟ ܡܒܪܟܐ (mebharrekhā) part. pas. ad. blessed — *gesegneter*; ܒܪܝܟ (berīkhā) ad. id.; etp. be blessed — *gesegnet sein*

ܒܪ (beram) but — *aber*

ܒܪܝܪܐ (barrīrā) ingenuous — *schlicht, einfältig*

ܒܪ (beraṣ) c. ܒ (pierce) enter — *eintreten*

ܒܬܪ (bāthār) after — *nach*; ܡܢ ܒܬܪ ܕ after that — *nachdem*; ܒܬܪܝ ܕܡܒܬܪ ad. subsequent — *folgend*

ܓ

ܒܥܐ pa. choose — *wählen*; pt. pas. ܒܥܝ ܐܢܐ ,ܠ I would choose — *ich möchte wählen*

ܓܒܪܐ (gabhrā) man — *Mann*; ܓܒܪܘܬܐ (gabbārūthā) fortitude — *Tapferkeit*

ܓܕܫ (gedhaš) *a* happen — *geschehen*

ܓܘ (gawwā) the inside — *das Innerer*; ܠܓܘ, (legau) ܒܓܘ pr. within — *innerhalb*; ܓܘܝܐ (gawwāyā) ad. inward — *innerer*

ܓܙܐ (gazā) treasure — *Schatz*

gebaut sein; ܒܢܝܢܐ (benyānā) act of building — *das Bauen*

ܒܣܒܣ (basbes) etp. tear in pieces — *zerreisen*

ܒܣܡ etp. be entertained — *unterhalten sein*; ܒܣܝܡܢܐ (bassīmā) ad. benevolent — *wohlwollend*

ܒܥܐ search — *suchen, trachten*; ܒܥܝܬܐ (beʿāthā) search, debate — *das Suchen, Debatte*

ܒܥܠܕܒܗܒܗ (beʿeldebhābhā) enemy — *Feind*

ܒܪܟ scrutinise — *erforschen, prüfen*; et. be examined — *geprüft werden*

ܒܙ diminish, lessen — *verringern*; etp. be diminished — *verringert werden*

ܒܘܩܩܝܐ (būḳḳāyā) probation — *Probe*

ܒܪ son — *Sohn*; ܒܢܝ inhabitants of — *Einwohner von*; ܒܪܢܫ man — *Mensch*; ܒܪ ܚܕܡ servant — *Diener*; ܒܪ ܐܚܕܐ of the same mind — *dergleichen Meinung*; ܒܪ ܪܡܙܐ one initiated into the mysteries — *der in die Geheimnisse Eingeführt*; ܒܬ ܩܠܐ (bath ḳālā) p. ܒܢܬ ܩܠܐ (benāth ḳālā) word — *Wort*

ܒܐ, ܠܒܐ outside — *ausserhalb*; ܡܢ ܠܒܐ outside — *ausser*; ܒܪܝܐ (barrāyā) ad. outer — *äusserer*

ܒܝܬܐ (baita) house — *Haus*; ܒܝܬ ܡܗܝܢܐ the faithful — *die Gläubigen*; ܒܝܬ ܐܣܝܪܐ prison — *Gefängniss*; ܒܝܬ ܒܝܫ prison cell — *Zelle*; ܒܝܬ ܚܙܘܢܐ (ḥezwānē) theatre — *Theater*; ܒܝܬ ܟܢܘܫܬܐ gathering place — *Versammelungsort*; ܒܝܬ ܩܕܫܐ, ܒܝܬ ܛܠܝܐ heathen tempel — *heidnische Tempel*; ܒܝܬ ܥܕܬܐ Synagogue — *Synagoge*; co. (N. § 251) among, in — *zwischen, in*; ܠ . . . . ܒܝܢ between .... and — *zwischen .. . und*; ܒܝܢ among — *zwischen*

ܒܝܢ (bān) etp. understand — *verstehen, erkennen*

ܒܝܢ (bain) between — *zwischen*; ܒܝܢ ܠܝ ܘܠܟ (bainai w°lākh N. § 251) between me and you — *zwischen mir und dir*

ܒܟܐ weep — *weinen*; pa. lament — *beweinen, klagen*

ܒܘܟܪܐ (bukhrā) first-born — *Erstgeborener*

ܒܗܠ (balhī) astonish, astound — *in Erstaunung setzen*; ܒܘܗܠܐ (bulhāyā) Stupefaction — *Betäubung*

ܒܠ inhale — *einatmen*

ܒܠܥܕ ܡܢ (bel ʿād men) without — *ohne*

ܒܢܐ build — *bauen*; et. be built, rebuilt — *gebaut, wieder-*

ב

ב pr. in, because of, according to, through, on, despite — *in, wegen, nach, durch, auf, nichts desdoweniger*; ܫܒܥܝܢ 30 times — 30 *Mal*; ܒܗܘ ܠܠܝܐ ܗܝ in that same night — *in der selbigen Nacht*; ܒܬ since — *da*

ܒܝܫܐ, ܒܥܝܫܐ (bīšā) n. wrong, hardship, evil person — *Bedrückung, Beschwerden, böser Mensch*; ad. wicked — *gottlos*

ܒܚܠ (bᵉhel) become quiet — *ruhig werden*

ܒܚܬ (bᵉheth) a. put to shame — *beschämen*

ܒܘܠܣܝܢܘܣ Volusianus

ܒܙ (baz) v. plunder — *plündern*

ܒܙܚܐ (bezḥā) ignominy — *Schande*

ܒܚܐ (bᵉḥar) et. be proven — *bewiesen sein*

ܒܛܠ (bᵉṭel) perish — *aufhören, untergehen*; ܒܛܠܘܬܐ (bᵉṭīlūthā) opinion, state of mind, dilligence — *Meinung, Sinn, Fleiss*

ܒܥܐ (bayyā) pa. console — *trösten*; etp. be consoled — *getröstet sein*; ܒܘܥܐ (buyā'ā) consolation — *Trost*

ܐܦܠܘ Apollo

ܐܦܢܛܘܣ Epänetus

ܐܦܣܩܦܐ (apisḳopā) ἐπίσκοπος bishop — *Bischof*

ܐܦܗܪܣܢܐ (āpharsānā) machinations — *Anstiftungen*

ܡ 40; ܪ 400

ܐ s. v. ܐܝ

ܐܪܡܠܬܐ (armeltā) widow — *Wittwe*

ܐ s. v. ܐܦܗ

ܐܪܥܐ land — *Land*

ܐܫܕ (eshadh) shed (blood) — (*Blut*) *vergiessen*; et. be poured out — *ausgegossen sein*

ܐܫܟܪܐ (eškārā) field — *Acker*

ܐܬܐ (ethā) come, follow — *kommen, folgen*; a. bring — *bringen*; ܡܬܝܬܐ (mēthĭthā) n. coming — *Kommen, Ankunft*

ܐܬܠܝܛܐ ἀθλητής wrestler (in spiritual sense) — *Kämpfer* (*im geistigen Sinn*); ܐܬܠܝܛܘܬܐ fortitude — *Tapferkeit*

ܐܬܪܐ (athrā) (N. § 70 Bi) p. ܐܬܪܘܬܐ (athrawāthā) place, country, occasion — *Ort, Land, Gelegenheit*

ܐܡܪܐ (emrā) sheep — *Lamm*

ܐܡܰܬ (ēmath) when, whenever — *wann, so oft*;

ܒ ,ܐܡܰܬ when — *wann*

ܐ if — *wenn*

ܐܢܚ etp. groan — *seufzen*

ܐܢܫ (nāšā) man, men, anyone, someone — *Mensch, Menschen, irgend Einer, jemand*; ܐܢܫ ܐܢܫ each one — *jeder*; ܒܢܝ ܐܢܫ man — *Mensch*;

ܐܢܫܘܬܐ (nāšūthā) inhabitants — *Einwohner*

ܐܢܬ (at) thou — *du*

ܐܢܬܬ (attā) p. ܢܫܝ (nešē) woman, wife — *Frau, Weib*

ܐܣܐ pa. heal — *heilen*

ܐܣܟܡܐ, ܐܣܟܣܡܐ (eskīmā) σχῆμα kind, garb — *Weise, Gewand*

ܐܣܦܣܛܠܛܪܐ (aspeklaṭra) σπεκουλάτωρ lictor

ܐܣܬܪ s. v. ܫܬ

ܐܦ (āph) av. also — *auch*; ܠܐ ܐܦ not even, neither — *nicht ein mal*; ܐܦ (aphen = ܐ ܐܦ, N. § 374 E) even if — *wenn auch*

ܐܦܐ (appē) face — *Gesicht*; ܩܕܡ ܐ s. v. ܩܕܡ; ܠܘܬ (lappai) to — *zu*; ܒܓܠ ܕ ܐܦ because of, for — *wegen, für*

ܐܝܟܐ where — *wo*; ܠܐܝܟܐ whither — *wohin*

ܐܝܟܢܐ (aikanā) how — *wie*; ܕ ܐܝܟܢܐ so that — *damit*

ܐܢܐ (ainā) f. ܐܝܢܬ p. cm. ܐܠܝܢ (ailēn) that one, those — *welcher, jener*; ܕ ܐܢܐ ܗܘ he that — *derjenige welcher*

ܐܝܬ v. is — *ist*; ܗܘܝܬܐ (dīthē) id est; ܕ ܠܗ ܐܝܬ had in his power to — *besass die Macht dass*

ܐܝܬܘܬܐ *ἐξορία* exile — *Verbannung*

ܐܝܬܘܬܐ, ܡܐܝܬܘܬܐ *ἐξάρχης*

ܐܟܦ (ekhaph) urge — *dringen auf, in*

ܐܟܪ (akkārā) husbandman — *Landmann*

ܐܠܐ but — *aber*; ܠܐ ܐܠܐ (N. § 374 D) except — *wenn nicht, ausgenommen*

ܐܠܗ (allāhā) God — *Gott*; p. the gods — *die Götter*; ܐܠܗܝܐ (allāhāyā) ad. godly — *göttlich*

ܐܠܦ (ālāph) 1000

ܐܠܨ (elaṣ) be necessary — *notwendig sein*; ܐܘܠܨܢܐ (ulṣānā) hardship, tribulation — *Qual, Not*

ܐܡܪ p. ܡܐܡܪܐ *ἀμάρα* sewer — *Rinne*

ܐܡܝܢ (ammīnā) ad. faithful, unremitting — *treu, beständig*

ܐܡܪ (emar) say — *sagen*

ܐܕܘܩܛܘܣ Adocetus

ܐܘܛܘܩܪܛܘܪ *αὐτοκράτωρ*

ܐܘܝܘܬܐ (awyūthā) accord — *Einklang*

ܐܘܣܒܝܘܣ Eusebius

ܐܘܣܝܐ (ūsiyā) p. ܐܘܣܝܐ (ūsiyās) *οὐσία* property — *Eigentum*

ܐܙܠ (ezal) go — *gehen*; ܡܗܠܟܬܐ (mezalthā) journey, life-journey — *Lebenslauf*

ܐܚܐ (aḥā) brother — *Bruder*

ܐܚܕ (eḥadh) seize, take up — *ergreifen*; ܐܚܪ ܐܚܪ follow — *nachfolgen*; ܐܝܬ ܐܚܪ shut the gate — *d. Thor Schliessen*; ܐܚܕ (aḥīdh) tr. c. acc. et ܠ, take hold of, hold — *ergreifen, halten*; ܐܚܝܕܐ (aḥīdhā) possessor — *Besitzer, Inhaber*; ܐܘܚܕܢܐ (uḥdānā) Kingdom — *Reich*

ܐܚܪܝ (ḥᵉrāyā) f. ܐܚܪܝܬܐ (ḥᵉraitā) ad. last — *letzter*

ܐܝ (āḥ) as — *wie*; with numerals "about" — *mit Zahlen "etwa"*; ܐܝܟܘܬܟ like thee — *dir ähnlich*; ܕ ܐܝ as, so that (N. §. 364 B), as if, for the purpose of — *wie, so dass, als wie, damit*

GLOSSARY.

 (abbā) p. (abbahāthā) father — *Vater*

(ebhadh) perish — *zu Grunde gehen*;

(abhdānā) destruction — *Untergang*

 (ebhlā) mourning — *Trauer*

 (agōnā) (igōnā) ἀγών contest —

Streit, Kampf

 (agonesṭa) ἀγωνιστὴς champion — *Verteidiger*

(agonisṭūthā) championship — *Verteidigung*

 (egar) eta. gain — *gewinnen*; (agrā)

payment — *Bezahlung*; ,

 (tēgurtā) commerce, traffic —

Handel; (taggārā) trafficer (in a

spiritual sense) — *Handelsmann (im geistlichen Sinn)*

 (edhnā) ear — *Ohr*

ABBREVIATIONS

a = af^{c}el
a = imperfect in a
ad = adjective
av = adverb
c = cum
cm = common gender
co = conjuction
eš = eštaf^{c}al
et = ethpe^{c}el
etp = ethpa^{c}al
eta = ettaf^{c}al
f = feminine
in = interjection
N = NÖLDEKE's *Syrische Grammatik*[2]
n = noun
p = plural
pa = pa^{c}el
pe = pe^{c}al
pas = passive
pr = preposition
pt = participle
tr = transitive
s. v. = sub voce
u = imperfect in u
v = verb

ولكن حيث لم يكن هناك . فأرسل سليمان
رسله، وقال لهم: اذهبوا وفتشوا لي عن
امرأة جيدة في مملكة سبأ. فذهبوا
وفتشوا . وبعد أن فتشوا جميع
مدن سبأ، عادوا إلى سليمان
وقالوا له: لم نجد امرأة جيدة
في مملكة سبأ. فقال سليمان
لرسله: اذهبوا إلى سبأ وفتشوا
عن امرأة جيدة. فذهبوا وفتشوا
وبحثوا في كل مكان. وبعد أن
فتشوا وبحثوا عادوا إلى سليمان
وقالوا له: لم نجد امرأة جيدة
في سبأ. فقال سليمان لرسله:
اذهبوا إلى سبأ وفتشوا عن
امرأة جيدة. فذهبوا وفتشوا
وبحثوا في كل مكان. وبعد أن
فتشوا وبحثوا عادوا إلى سليمان
وقالوا له: لم نجد امرأة جيدة
في سبأ. فقال سليمان لرسله،

ـــــــ

ملت عمدہ ہو کہ ۔ فرق کی وجہ معلوم نہیں ہوتی
مزید مثالیں ملاحظہ ہوں ۔ ایسے کام مشکل ہوتے
ہیں ۔ مشکل، دقت، معاملہ کا ہونا ۔ مزید غور
کرنا ۔ مشورہ، صلاح، رائے دینا ۔ معاملہ طے
کرنا ۔ مشورہ دینا، رائے دینا ۔ مشورہ کرنا ۔
مشورہ کرنا ۔ مشورہ دینا ۔ مشورہ کرنا ۔
مشورہ دینا ۔ مشورہ کرنا ۔ مشورہ دینا ۔
مشورہ کرنا ۔ مشورہ دینا ۔ مشورہ کرنا ۔
مشورہ دینا ۔ مشورہ کرنا ۔ مشورہ دینا ۔
مشورہ کرنا ۔ مشورہ دینا ۔ مشورہ کرنا ۔
مشورہ دینا ۔ مشورہ کرنا ۔ مشورہ دینا ۔
مشورہ کرنا ۔ مشورہ دینا ۔ مشورہ کرنا ۔

ومن يكن له سواء يتبع ما شاء
له. ويعتبر مثل ان يكون ما ذكر
معلوم بعد. وهذه كلها من يتبع
ما ثبت له. وحكم وهذه كلها
بخلاف ما ذكر. وان يكن
معلوم ما ذكر. وان يكن
له وهذه كلها من يتبع
ما ثبت له. وحكم وهذه كلها
بخلاف ما ذكر. وان يكن
معلوم ما ذكر. وان يكن
له وهذه كلها من يتبع
ما ثبت له. وحكم وهذه كلها
بخلاف ما ذكر. وان يكن
معلوم ما ذكر. وان يكن
له وهذه كلها من يتبع
ما ثبت له. وحكم وهذه كلها
بخلاف ما ذكر. وان يكن
معلوم ما ذكر. وان يكن
له وهذه كلها من يتبع
ما ثبت له. وحكم وهذه كلها
بخلاف ما ذكر. وان يكن
معلوم ما ذكر. وان يكن

ܕܐܝܟ ܕܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟ ܕܐܢ ܐܢܬ ܡܫܬܟܚ ܠܝ ܒܡܕܝܢܬܐ ܕܐܢ ܐܢܐ ܐܫܬܟܚ ܠܟ ܒܡܕܝܢܬܐ

ܕܒܝܫܬܐ ܕܡܫܝܚܐ . ܘܒܫܥܬܐ ܕܡܥܕܪ
ܠܗ ܡܢ ܒܝܬ ܣܗܕܘܗܝ .

ܘܐܦ ܠܐ ܡܫܬܟܚ ܠܢ ܕܢܥܒܕ ܠܗ ܟܕ ܐܢܫ ܒܥܠ ܚܛܝܬܐ .
ܐܠܐ ܟܕ ܐܢܫ ܒܥܠ ܚܛܝܬܐ ܡܫܬܟܚ ܠܗ ܕܢܥܒܕ ܠܗ ܟܕ
ܐܢܫ ܠܐ ܒܥܠ ܚܛܝܬܐ . ܘܐܦ ܠܐ ܡܫܬܟܚ ܠܗ ܕܢܥܒܕ ܠܗ
ܟܕ ܐܢܫ ܒܥܠ ܚܛܝܬܐ ܕܠ

ڪتاب الصلوٰة . باب فرض الصلوٰة . صلوٰة
الجمعة على من تجب : صلوٰة الجمعة فرض
على كل مسلم . الا على اربعة . المريض .
والمسافر . والمرأة . والعبد . فان صلوا
الجمعة اجزأتهم عن الظهر . ولا يجوز
ان يصلي الجمعة في اقل من ثلاثة نفر
سوى الامام . وان يصلي في مصر او في
فناء مصر . والفناء ما اتصل بالمصر من
بيوت اهله . وان يصلي بجماعة . والجماعة
ان يكون مع الامام رجلان او اكثر . ولا
يجوز ان يصلي الجمعة في موضعين من
المصر الا من عذر . وذلك ان يكون
المصر كبيرا . فيضيق عليهم الموضع .
فان صلوا في موضعين جاز . وان صلوا
في ثلاثة مواضع لم يجز . ولا يجوز ان
يصلي الجمعة في موضعين من غير عذر .
فان صلوا في موضعين فصلاة من سبق
منهم هي الجائزة . وان لم يعلم ايهم
سبق فصلاتهم جائزة . وان صلوا في
موضعين من غير عذر . وكان الامام مع
احدى الجماعتين فصلاة الامام جائزة .
وصلاة الجماعة التي لا امام معها فاسدة .

ومعنى ذلك: أن الله تعالى لما أمر بالصلاة والزكاة
وغيرهما من العبادات، وكان المأمور بها قد يتركها
ويعصي الآمر، ذكر أن الله تعالى يغفر لمن تاب
وآمن وعمل صالحا، ثم اهتدى إلى الطريق المستقيم
الذي هو الإسلام، وسلك سبيله، وعمل بما أمر الله
به ورسوله، وانتهى عما نهى الله عنه ورسوله.

وقد ذكر بعض المفسرين أن هذه الآية نزلت في
قوم كانوا قد أسلموا، ثم ارتدوا عن الإسلام، ثم
أسلموا، ثم ارتدوا عن الإسلام، ثم أسلموا، فسألوا
النبي ﷺ: هل لهم توبة؟ فأنزل الله تعالى هذه
الآية. وهذا يدل على أن الله تعالى يغفر لهم
ذنوبهم، وإن تكررت منهم، إذا تابوا وآمنوا
وعملوا صالحا، ثم اهتدوا إلى الطريق المستقيم،
وسلكوا سبيله، وعملوا بما أمر الله به ورسوله،
وانتهوا عما نهى الله عنه ورسوله.

صحاب مقبرة[1]. ع، ابعث لي أجدادي. ع، ابعث لي أجدادي.
ابعث لي أجدادي. ابعث لي أجدادي.

ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܡܪܝ ܫܠܡܐ ܠܬܠܡܝܕܘܗܝ ܘܠܟܠ ܡܢ ܕܒܥܐ ܠܡܐ ܕܐܢܐ ܐܙܠ ܠܡܐܬܝ ܠܟܘܢ ܐܬܪܐ ܘܐܢ ܐܙܠ ܘܐܬܟܢ ܠܐ ܐܬܐ ܠܟܘܢ ܐܠܐ ܐܢ ܐܙܠ ܐܫܕܪ ܠܗ ܠܦܪܩܠܝܛܐ ܕܐܢ ܐܬܐ ܘܢܒܟܝܬ ܥܠ ܚܛܗܐ ܘܥܠ ܙܕܩܐ ܘܥܠ ܕܝܢܐ ܗܠܝܢ ܠܐ ܡܗܝܡܢܝܢ ܒܝ ܐܠܐ ܕܚܛܗܐ ܐܡܪ ܠܡܐ ܕܠܐ ܡܗܝܡܢܝܢ ܒܝ ܘܙܕܩܐ ܐܡܪ ܠܡܐ ܕܐܢܐ ܠܘܬ ܐܒܐ ܐܙܠ ܘܠܐ ܬܚܙܘܢܢܝ ܘܕܝܢܐ ܐܡܪ ܠܡܐ ܕܪܫܝܥ ܗܐ ܕܪܝܫ ܥܠܡܐ ܗܢܐ ܐܬܕܝܢ ܐܢܐ ܠܗ ܕܥܘܕ ܠܝ ܕܐܡܪ ܠܟܘܢ ܕ

ܗܘ ܕܐܝܬ ܠܗ ܒܪ ܐܢܫ ܕܢܫܬܒܚ ܠܗ ܘܢܫܒܚ ܠܗ ܘ

ܠܫܒܚܐ ܕܐܠܗܐ ܚܝܐ ܕܒܪ ܐܢܫܐ ܕܐܬܐ ܒܫܡܗ ܕܡܪܝܐ ܘܐܬܓܠܝ ܠܢ ܒܝܘܡ ܕܝܢܐ ܘܒܝܘܡ ܕܕܝܢܐ ܕܟܠ ܥܡܡܐ ܢܬܟܢܫܘܢ ܠܩܕܡܝܟ ܘܢܫܒܚܘܢ ܠܫܡܟ ܘܢܬܪܘܡܡ ܠܟ ܒܟܠ ܫܥܐ ܘܒܟܠ ܙܒܢܐ ܘܢܫܒܚ ܠܟ ܒܟܠ ܠܫܢ ܕܒܢܝ ܐܢܫܐ ܘܢܫܒܚ ܠܫܡܟ ܠܥܠܡ ܘܠܥܠܡ ܥܠܡܝܐ ܐܡܝܢ ܘܐܡܝܢ ܘܠܟ ܢܫܝ ܫܒܚܬܐ ܘܬܫܒܘܚܬܐ ܘܐܘܕܝܬܐ ܘܫܘܒܚܐ ܘܝܩܪܐ ܘܬܫܒܘܚܬܐ ܠܫܡܟ ܩܕܝܫܐ ܕܡܪܝ ܟܠ ܒܪܟ ܢܦܫܝ ܐܬ ܕܡܪܝ ܘܟܠ ܕܒܝ ܫܡܗ ܩܕܝܫܐ ܘܒܪܟ ܢܦܫܝ ܐܬ ܕܡܪܝ ܘܠܐ ܬܫܟܚ ܟܠ ܓܡܠܘܗܝ ܕܗܘ ܕܣܠܚ ܠܟ ܟܠ ܚܛܗܝܟ ܕܗܘ ܕܐܣܐ ܟܠ ܡܪܥܝܢܟ ܕܗܘ ܕܦܪܩ ܠܟ ܡܢ ܒܠܝܐܠ ܘܡܢ ܡܠܟܐ ܕܒܠܝܥܠ ܘܡܢ ܫܘܠܛܢܐ ܕܠܐ ܢܫܘܒܩ ܠܟ ܘܡܢ ܟܠ ܒܝܫ ܕܡܬܪܓܫ ܠܟ ܘܡܢ ܟܠ ܡܠܐܟ ܕܡܬܚܒܠ ܠܟ ܘܡܢ ܟܠ ܕܝܢ ܕܡܬܕܝܢ

ونزلت . وقال ابن عباس رضي الله عنهما
وجابر رضي الله عنه : نزلت في رجل من
الأنصار يقال له ثعلبة بن حاطب . وقد
سماه الله تعالى في القرآن : ومنهم من
عاهد الله لئن آتانا من فضله لنصدقن
ولنكونن من الصالحين . وقال ابن عباس
رضي الله عنهما : كان ثعلبة بن حاطب
الأنصاري من أصحاب رسول الله صلى
الله عليه وسلم . وكان من الذين بنوا
مسجد قباء مع رسول الله صلى الله
عليه وسلم . وكان فقيرا وكان يخدم
رسول الله صلى الله عليه وسلم . فقال
يوما لرسول الله صلى الله عليه وسلم :
يا رسول الله ادع الله أن يرزقني مالا .
فقال له رسول الله صلى الله عليه وسلم :
يا ثعلبة قليل تؤدي شكره خير من كثير
لا تطيقه . أما ترضى أن تكون على
هيئة نبي الله ؟ فوالذي نفسي بيده لو
شئت أن تسير الجبال معي لسارت .
فقال : يا رسول الله والذي بعثك بالحق
لئن دعوت الله أن يرزقني مالا لأعطين
كل ذي حق حقه . فقال رسول الله صلى
الله عليه وسلم : اللهم ارزق ثعلبة
مالا . فاتخذ غنما فنمت كما ينمو الدود
حتى ضاقت عليه المدينة . فتنحى بها
فكان يصلي مع رسول الله صلى الله
عليه وسلم الظهر ثم يأتي غنمه فيتفقدها
حتى نمت وكثرت فتنحى بها فكان يصلي
مع رسول الله صلى الله عليه وسلم
الظهر والعصر ثم يأتي غنمه فيتفقدها
حتى نمت وكثرت فتنحى بها فكان يصلي
مع رسول الله صلى الله عليه وسلم
الظهر والعصر والمغرب ثم يأتي غنمه
فيتفقدها حتى نمت وكثرت فتنحى بها

ܡܪܝ ܡܢ ܟܡܐ ܠܟ ܡܢ ܒܝܬܟ . ܘܐܬ
ܡܠܟܐ ܡܠܟ ܠܟ ܟܕܟܝ . ܟܠܐ ܡܢ
ܟܠܐ . ܟܠܥܠܝܢ ܟܝܟܝ ܒܝܬ ܠ
ܟܝܟܐ . ܟܠܥܠܝܢ ܟܝܟܝ ܒܝܬ ܠ
ܟܝܟܐ : ܟܡܟܠ ܟܝܟܐ ܟܠܐ ܟܝ
ܟ ܟܝܟܐ ܟܡ ܟܝ ܟ ܟ, ܟܟܐ
ܟ ܟܝܟܐ ܟܡ ܟ ܟ ܟ ܟ ܟ
ܟ ܟܝܟܐ ܟܡ ܟ ܟ ܟ ܟ ܟ
ܟ ܟ ܟ ܟ ܟ ܟ ܟ ܟ ܟ ܟ
ܟ ܟ ܟ ܟ ܟ ܟ ܟ ܟ ܟ ܟ
ܟ ܟ ܟ ܟ ܟ ܟ ܟ ܟ ܟ ܟ
ܟ ܟ ܟ ܟ ܟ ܟ ܟ ܟ ܟ ܟ
ܟ ܟ ܟ ܟ ܟ ܟ ܟ ܟ ܟ ܟ
ܟ ܟ ܟ ܟ ܟ ܟ ܟ ܟ ܟ ܟ
ܟ ܟ ܟ ܟ ܟ ܟ ܟ ܟ ܟ ܟ
ܟ ܟ ܟ ܟ ܟ ܟ ܟ ܟ ܟ ܟ

ܐܬܠܐ ܕܡܫܬܡܫ ܒܝܕܐ ܕܠܐ ܒܫܘܠܛܢܐ
ܫܝܒ ܐܢ . ܐܝܟܢܐ ܕܠܐ ܒܥܐ ܠܡܥܒܕ . ܠܡܐ
ܡܢ ܡܐ ܕܐܬܐ ܒܥܐ . ܐܠܐ ܕܡܫܬܡܫ ܒܐ
ܠܡ ܒܝܫ . ܒܫܘܠܛܢܐ ܕܠܡ ܕܡܫܬܡܫ
ܡܢ ܕܐܬ ܒܥܐ ܠܡ ܕܐܬ ܒܥܐ . ܐܠܐ
ܫܡ ܐܢ . ܒܫܘܠܛܢܐ ܕܠܡ ܕܡܫܬܡܫ
ܒ ܕܡܫܬܡܫ ܒܐ ܕܐܬ ܒܥܐ ܠܡ ܕܐܬ
ܡܢ ܡܐ ܕܠܡ ܒܥܐ ܠܡ ܕܐܬ ܒܥܐ

ܫܡܥ ܟܠ ܡܠܐ . ܒܢܝܡ ܝܗܒ ܐܬܐ ܡܢܝ ܠܡܥܒܕ
ܟܠ ܡܥܒܕ ܐܡܠ ܒܢ ܠܡ . ܫܡ ܡܥܒܕܐ
ܠܐ . ܡܬܝܢ ܒ ܐܢ ܫܡ . ܢܒܐ ܡܢܡܐ
. ܢܒܐ ܒܢܡܐ ܡܐ . ܢܒܐ ܟܬܒ ,ܡ ܠܐ
ܒܡܟܠ ܐܡܐ ܡܐ . ܡܒܢ ܐܡ ܒܢ
ܡܢܡܐ ܐܡܐ ܡܢ ܒ . ܠܡܥܒܕ ܠ
ܟܐ ܒܢ ܫܡ ܡܢܡܐ . ܡܟ ܐܡ ,ܡܬ ܐܡ
ܡܒܢ ܒ ܟܐ . ܡ ܒܢ ,ܡܬ ܐܡ
ܡܢܡܐ . ܒܡ ܐ ܒܢ ܐܡ ܡܟܐ ܟ
ܡܢܡܐ . ܐ ܒ ,ܡ ܐ ,ܡ ,ܡ ,ܡ
. ܡܒ ,ܐ ܟ ,ܡ ,ܡ ,ܡ
. ܒ ,ܡ ,ܡ ,ܡ ,ܡ
ܡܢܡܐ . ,ܡ ,ܡ ,ܡ ,ܡ
ܒ ,ܡ ,ܡ ,ܡ ,ܡ
ܒ ,ܡ ,ܡ ,ܡ ,ܡ
ܡ ,ܡ ,ܡ ,ܡ ,ܡ
ܡ ,ܡ ,ܡ ,ܡ ,ܡ
ܡ ,ܡ ,ܡ ,ܡ ,ܡ

ڪڏهن ڪنهن کي ڪجهه نه ڏيندا هئا ۽ ڪنهن
کان ڪجهه نه ٿا گهرندا هئا. ۽ ڪهڙا به
ڪپڙا هجن سي ڪپڙا ڌوئي پائيندا هئا.
پنهنجي ڪپڙن کي ڪڏهن به ڪنهن ٻئي
کان ڌوئائيندا نه هئا. ۽ ڪنهن ڪپڙي
تي ڪڏهن به ڪنهن ٻئي جو نالو نه
لکندا هئا. ۽ ڪنهن ڪپڙي تي ڪنهن
ٻئي جو نالو نه لکندا هئا. ۽ ڪنهن
ڪپڙي تي ڪنهن ٻئي جو نالو نه لکندا
هئا. ۽ ڪنهن ڪپڙي تي ڪنهن ٻئي جو
نالو نه لکندا هئا. ۽ ڪنهن ڪپڙي تي
ڪنهن ٻئي جو نالو نه لکندا هئا.

ܗܘܐ ܕܒܪ ܐܢܫ ܐܝܟ ܕܐܢܐ ܐܡܪ ܠܟ ܕܐܢܬ ܐܡܪ ܠܝ ܕܐܢܐ ܐܡܪ ܠܟ ܕܐܢܬ
ܐܡܪ ܠܝ ܕܐܢܐ ܐܡܪ ܠܟ ܕܐܢܬ ܐܡܪ ܠܝ ܕܐܢܐ ܐܡܪ ܠܟ ܕܐܢܬ ܐܡܪ ܠܝ
ܕܐܢܐ ܐܡܪ ܠܟ ܕܐܢܬ ܐܡܪ ܠܝ ܕܐܢܐ ܐܡܪ ܠܟ ܕܐܢܬ ܐܡܪ ܠܝ ܕܐܢܐ
ܐܡܪ ܠܟ ܕܐܢܬ ܐܡܪ ܠܝ ܕܐܢܐ ܐܡܪ ܠܟ ܕܐܢܬ ܐܡܪ ܠܝ ܕܐܢܐ ܐܡܪ
ܠܟ ܕܐܢܬ ܐܡܪ ܠܝ ܕܐܢܐ ܐܡܪ ܠܟ ܕܐܢܬ ܐܡܪ ܠܝ ܕܐܢܐ ܐܡܪ ܠܟ
ܕܐܢܬ ܐܡܪ ܠܝ ܕܐܢܐ ܐܡܪ ܠܟ ܕܐܢܬ ܐܡܪ ܠܝ ܕܐܢܐ ܐܡܪ ܠܟ ܕܐܢܬ
ܐܡܪ ܠܝ ܕܐܢܐ ܐܡܪ ܠܟ ܕܐܢܬ ܐܡܪ ܠܝ ܕܐܢܐ ܐܡܪ ܠܟ ܕܐܢܬ ܐܡܪ
ܠܝ ܕܐܢܐ ܐܡܪ ܠܟ ܕܐܢܬ ܐܡܪ ܠܝ ܕܐܢܐ ܐܡܪ ܠܟ ܕܐܢܬ ܐܡܪ ܠܝ
ܕܐܢܐ ܐܡܪ ܠܟ ܕܐܢܬ ܐܡܪ ܠܝ ܕܐܢܐ ܐܡܪ ܠܟ ܕܐܢܬ ܐܡܪ ܠܝ ܕܐܢܐ
ܐܡܪ ܠܟ ܕܐܢܬ ܐܡܪ ܠܝ ܕܐܢܐ ܐܡܪ ܠܟ ܕܐܢܬ ܐܡܪ ܠܝ ܕܐܢܐ ܐܡܪ
ܠܟ ܕܐܢܬ ܐܡܪ ܠܝ ܕܐܢܐ ܐܡܪ ܠܟ ܕܐܢܬ ܐܡܪ ܠܝ ܕܐܢܐ ܐܡܪ ܠܟ
ܕܐܢܬ ܐܡܪ ܠܝ ܕܐܢܐ ܐܡܪ ܠܟ ܕܐܢܬ ܐܡܪ ܠܝ ܕܐܢܐ ܐܡܪ ܠܟ ܕܐܢܬ
ܐܡܪ ܠܝ ܕܐܢܐ ܐܡܪ ܠܟ ܕܐܢܬ ܐܡܪ ܠܝ ܕܐܢܐ ܐܡܪ ܠܟ ܕܐܢܬ ܐܡܪ
ܠܝ ܕܐܢܐ ܐܡܪ ܠܟ ܕܐܢܬ ܐܡܪ ܠܝ ܕܐܢܐ ܐܡܪ ܠܟ ܕܐܢܬ ܐܡܪ ܠܝ

ﻣﺴﻠﻢ ﻭﺍﻧﺪ ﺑﺪﺍ ﻣﻠﻚ ﻗﺴﻢ ﺧﻮﺭﺩﻩ
ﻣﻠﻚ .:.

ﺣﻜﺎﻳﺖ ﻣﻠﻚ ﻣﻌﻈﻢ ﻭ ﻭﺯﻳﺮ ﺍﻭ : ﺑﺪﺍﻧﻜﻪ
ﻭﺯﻳﺮ ﺍﻭ ﺑﺎ ﻣﻠﻚ ﺩﺭ ﺳﺨﻦ ﺁﻣﺪ . ﻭ ﻣﻠﻚ ﺍﻭ
ﺭﺍ ﺩﺭ ﺣﻖ . ﻣﻬﺮﺑﺎﻧﻲ ﻣﻴﻜﺮﺩ . ﻭ ﻭﺯﻳﺮ ﺍﻭ
ﻣﺮ ﺍﻭ ﺭﺍ ﺩﺭ ﺣﻖ ﺑﺪﻱ ﻣﻴﻜﺮﺩ . ﻭ ﻣﻠﻚ ﺍﻭ
ﺑﺎ ﻭﺯﻳﺮ ﺍﻭ ﺩﺭ ﺑﺎﺏ ﺍﻳﻦ ﺳﺨﻦ ﻣﻴﻜﺮﺩ
ﻭ ﻣﻴﮕﻔﺖ : ﻣﻦ ﺗﺮﺍ ﺑﺮﺍﻱ ﺍﻳﻦ ﻣﻲ ﺩﺍﺭﻡ ﻛﻪ
ﺗﻮ ﻣﺮﺍ ﺩﺭ ﺣﻖ ﻣﻦ ﺑﺪﻱ ﻛﻨﻲ . ﻭ ﻣﻦ ﺗﺮﺍ
ﺑﺪﻱ ﻧﻴﻜﻮﻳﻲ ﻣﻴﺪﻫﻢ . ﻭ ﺗﻮ ﻣﺮﺍ ﺩﺭ ﺣﻖ
ﻧﻴﻜﻮﻳﻲ ﻣﻴﻜﻨﻲ . ﻭ ﻣﻦ ﺗﺮﺍ ﺑﺪﻱ ﻣﻴﺪﻫﻢ
ﻭ ﺗﻮ ﻣﺮﺍ ﺩﺭ ﺣﻖ ﻧﻴﻜﻮﻳﻲ ﻣﻴﻜﻨﻲ . ﻭ ﻣﻦ
ﺗﺮﺍ ﺑﺪﻱ ﻣﻴﺪﻫﻢ ﻭ ﺗﻮ ﻣﺮﺍ ﺩﺭ ﺣﻖ ﻧﻴﻜﻮﻳﻲ
ﻣﻴﻜﻨﻲ . ﻭ ﻣﻦ ﺗﺮﺍ ﺑﺪﻱ ﻣﻴﺪﻫﻢ ﻭ ﺗﻮ ﻣﺮﺍ
ﺩﺭ ﺣﻖ ﻧﻴﻜﻮﻳﻲ ﻣﻴﻜﻨﻲ . ﻭ ﻣﻦ ﺗﺮﺍ ﺑﺪﻱ
ﻣﻴﺪﻫﻢ ﻭ ﺗﻮ ﻣﺮﺍ ﺩﺭ ﺣﻖ ﻧﻴﻜﻮﻳﻲ ﻣﻴﻜﻨﻲ .
ﻭ ﻣﻦ ﺗﺮﺍ ﺑﺪﻱ ﻣﻴﺪﻫﻢ ﻭ ﺗﻮ ﻣﺮﺍ ﺩﺭ ﺣﻖ
ﻧﻴﻜﻮﻳﻲ ﻣﻴﻜﻨﻲ . ﻭ ﻣﻦ ﺗﺮﺍ ﺑﺪﻱ ﻣﻴﺪﻫﻢ ﻭ
ﺗﻮ ﻣﺮﺍ ﺩﺭ ﺣﻖ ﻧﻴﻜﻮﻳﻲ ﻣﻴﻜﻨﻲ . ﻭ ﻣﻦ ﺗﺮﺍ
ﺑﺪﻱ ﻣﻴﺪﻫﻢ ﻭ ﺗﻮ ﻣﺮﺍ ﺩﺭ ﺣﻖ ﻧﻴﻜﻮﻳﻲ
ﻣﻴﻜﻨﻲ . ﻭ ﻣﻦ ﺗﺮﺍ ﺑﺪﻱ ﻣﻴﺪﻫﻢ ﻭ ﺗﻮ ﻣﺮﺍ
ﺩﺭ ﺣﻖ ﻧﻴﻜﻮﻳﻲ ﻣﻴﻜﻨﻲ . ﻭ ﻣﻦ ﺗﺮﺍ ﺑﺪﻱ
ﻣﻴﺪﻫﻢ ﻭ ﺗﻮ ﻣﺮﺍ ﺩﺭ ﺣﻖ ﻧﻴﻜﻮﻳﻲ ﻣﻴﻜﻨﻲ .

ܒܗ ܕ ܫܡܥ ܠܗ ܡܢ ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܠܗ ܐܝܬ ܠܟ ܒܪ ܐܘ ܐܚ ܐܘ ܚܒܪ ܐܘ ܡܕܝܢܬܐ ܐܘ ܟܠ ܡܕܡ ܕܐܝܬ ܠܗ ܒܗ ܐܝܬ ܠܗ

ܐܝܟ ܕܐܢ ܫܡܥܘܢ ܡܕܡ ܕܐܝܬ ܒܗ ܚܝܠ ܡܕ
ܒܝ ܡܫܟܚ ܡܕܝ ܠܐ ܫܠܡ . ܫ ܐܡܪ
ܠܝ ܫܡ ܫܡܥ . ܐܠܐ ܡܢ ܕܐ ܫܡܥ
ܠܥܠܡ ܐܠܐ ܡܫܬܘܕܥ ܐܢ . ܒܝ ܐܢ ܡܕܝ
ܕܐܡܪ ܠܗ ܡܕܡ ܕܐܝ ܒܥܝ ܠܡܕܥ : ܡܢ
ܐܡܪ ܐܢ ܒܝ ܫܡܥ ܐܢ : ܐܡܪ ܐܝܟ
ܐܡܪ ܡܢ ܐܢ . ܐܦ ܐܢ ܐܡܪ ܐܝ
ܐܢ ܡܕ ܒܝ ; ܐܢ ܡܕ ܒܝ . ܒܝ ܐܢ ܠܐ
ܕܐܡܪ ܐܠܐ ܒܢ ܐܢ ܐܡܪ ܐܠ
ܐܢ .

ܡ ܐܡܪ ܡܫܬ ܫ ܐܡܪ ܡ ܡܫ
. ܒܝ ܐܢ ܐܡ ܐܢ ܐܡ ܠ ܐܝܫ . ܒܐܡ
. ܐܝ ܐܢ ܐܢ ܐܢ ܡ ܒܢ ܐܦ ܐܠ
. ܡܒܝ ܐܢ ܐܢ ܒܢ ܐܢ ܐܡ ܐ
ܐܡ ܐܡ ܐܡ ܐܡ ܐ . ܐܡ ܡ ܐܢ ܐ
ܐܡ ܐܡ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ
ܐ ; ܐ ܐ . ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ
ܐ) . ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ,
ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ

ܐܝ ܡܠܐ ܡܫܠ ܘܡ ܟ . ܒܝܬܐ ܡܥܒ
ܡܠܐ ܡܫܠ ܘܡ ܟ . ܒܝܬܐ ܡܥܒ
ܡܠܐ ܡܫܠ ܘܡ ܟ . ܒܝܬܐ ܡܥܒ
ܡܠܐ ܡܫܠ ܘܡ ܟ . ܒܝܬܐ ܡܥܒ
ܡܠܐ ܡܫܠ ܘܡ ܟ . ܒܝܬܐ ܡܥܒ
ܡܠܐ ܡܫܠ ܘܡ ܟ . ܒܝܬܐ ܡܥܒ
ܡܠܐ ܡܫܠ ܘܡ ܟ . ܒܝܬܐ ܡܥܒ
ܡܠܐ ܡܫܠ ܘܡ ܟ . ܒܝܬܐ ܡܥܒ
ܡܠܐ ܡܫܠ ܘܡ ܟ . ܒܝܬܐ ܡܥܒ
ܡܠܐ ܡܫܠ ܘܡ ܟ . ܒܝܬܐ ܡܥܒ
ܡܠܐ ܡܫܠ ܘܡ ܟ . ܒܝܬܐ ܡܥܒ
ܡܠܐ ܡܫܠ ܘܡ ܟ . ܒܝܬܐ ܡܥܒ
ܡܠܐ ܡܫܠ ܘܡ ܟ . ܒܝܬܐ ܡܥܒ
ܡܠܐ ܡܫܠ ܘܡ ܟ . ܒܝܬܐ ܡܥܒ
ܡܠܐ ܡܫܠ ܘܡ ܟ . ܒܝܬܐ ܡܥܒ
ܡܠܐ ܡܫܠ ܘܡ ܟ . ܒܝܬܐ ܡܥܒ

ولما كان الأمر كذلك فقد رأيت أن أقدم للقراء الكرام هذه الرسالة
التي تحتوي على ما يلزم معرفته من أحوال الأرض والسماء. وقد
سميتها بـ «الدرة البهية في الأرض والسماء». وقد رتبتها على
مقدمة وثلاثة أبواب وخاتمة. وأسأل الله أن ينفع بها كما نفع
بأصلها. وهو حسبي ونعم الوكيل.

المقدمة في ما يلزم معرفته من أحوال الأرض والسماء.

الباب الأول في الأرض. وفيه فصول. الفصل الأول في شكل
الأرض وحجمها. الفصل الثاني في جاذبية الأرض. الفصل الثالث
في دورة الأرض حول محورها. الفصل الرابع في دورة الأرض
حول الشمس. الفصل الخامس في الفصول الأربعة. الفصل
السادس في الليل والنهار. الفصل السابع في الخسوف والكسوف.
الفصل الثامن في الجاذبية. الفصل التاسع في الأرصاد الجوية.
الفصل العاشر في الزلازل والبراكين. الفصل الحادي عشر في
الأرض في الكتب المقدسة. الفصل الثاني عشر في الأرض في
الأساطير القديمة.

ܫܡܥ ܠܗ ܡܠܟ ܫܒܐ . ܐܡܪ ܠܗ ܡܠܟ ܫܒܐ ܠܐ ܡܫܟܚ
ܠܝ ܒܬܪ ܕܐܢ ܐܫܬܟܚ . ܐܝܟ ܐܡܪ
ܠܝ ܫܠܚ ܠܟ ܒܪ ܫܡܫܐ ; ܐܢ ܐܫܬܟܚ ܠܟ ܒܪ ܫܡܫܐ
ܡܢ ܕܐܬ ܐܢ ܐܫܬܟܚ ܠܟ . ܐܡܪ ܠܗ ܐܢ ܐܫܬܟܚ ܠܟ ܐܡܪ ܠܗ
ܐܝܟ ܕܐܡܪ ; ܐܡܪ ܠܗ ܐܝܟ ܕܐܡܪ ; ܐܡܪ ܠܗ ܐܝܟ ܕܐܡܪ
ܠܝ ܫܠܚ ܠܟ ܒܪ ܫܡܫܐ . ܐܡܪ ܠܗ ܐܢ ܐܫܬܟܚ ܠܟ
ܠܐ ܐܫܬܟܚ ܠܟ ܒܪ ܫܡܫܐ . ܐܡܪ ܠܗ ܐܢ ܐܫܬܟܚ ܠܟ

ﻣﺤﻤﺪ ﺍﻟﻌﺎﺭﻑ ﺑﺎﻟﻠﻪ ﻭﺑﺄﻣﺮﻩ ﻭﻫﺬﺍ ﻣﺎ ﻳﺠﺐ ﻋﻠﻴﻨﺎ ﺍﻋﺘﻘﺎﺩﻩ. ﻭﻧﺤﻦ
ﻧﺸﻬﺪ ﻟﻪ ﺑﺬﻟﻚ ﻭﻧﺒﺮﺃ ﺇﻟﻰ ﺍﻟﻠﻪ ﻣﻦ ﻛﻞ ﻣﻦ ﺧﺎﻟﻔﻪ. ﻭﻧﺴﺄﻟﻪ ﺃﻥ
ﻳﺜﺒﺘﻨﺎ ﻋﻠﻴﻪ ﺣﺘﻰ ﻧﻠﻘﺎﻩ. ﻭﻫﻮ ﻟﻨﺎ ﻧﻌﻢ ﺍﻟﻤﻮﻟﻰ ﻭﻧﻌﻢ ﺍﻟﻨﺼﻴﺮ.
ﻭﺻﻠﻰ ﺍﻟﻠﻪ ﻋﻠﻰ ﻣﺤﻤﺪ ﻭﺁﻟﻪ ﻭﺻﺤﺒﻪ ﻭﺳﻠﻢ ﺗﺴﻠﻴﻤﺎ ﻛﺜﻴﺮﺍ.
ﻭﻛﺘﺐ ﻫﺬﻩ ﺍﻟﻨﺴﺨﺔ ﻣﻦ ﺧﻂ ﻳﺪ ﻣﺆﻟﻔﻬﺎ ﻭﻛﺎﺗﺒﻬﺎ ﻭﻣﺎﻟﻜﻬﺎ
ﺍﻟﻔﻘﻴﺮ ﺇﻟﻰ ﺭﺑﻪ ﺍﻟﻐﻨﻲ ﻋﺒﺪ ﺍﻟﻠﻄﻴﻒ ﺑﻦ ﺍﻟﻔﻘﻴﻪ ﺍﻟﻌﻼﻣﺔ ﺍﻟﻤﺮﺣﻮﻡ
ﺍﻟﺸﻴﺦ ﻣﺤﻤﺪ ﺑﻦ ﺍﻟﺸﻴﺦ ﺍﻟﻤﺮﺣﻮﻡ ﺍﻟﺸﻴﺦ ﻋﻠﻲ ﺍﻟﺸﻬﻴﺮ ﺑﺎﺑﻦ
ﺍﻟﺸﻴﺦ ﺍﻟﻤﺮﺣﻮﻡ ﺍﻟﺸﻴﺦ ﺧﻠﻴﻞ ﺍﻟﺸﻬﻴﺮ ﺑﺎﺑﻦ ﺍﻟﺸﻴﺦ ﺍﻟﻤﺮﺣﻮﻡ ﺍﻟﺸﻴﺦ
ﺃﺣﻤﺪ ﺍﻟﺸﻬﻴﺮ ﺑﺎﺑﻦ ﺍﻟﺸﻴﺦ ﺍﻟﻤﺮﺣﻮﻡ ﺍﻟﺸﻴﺦ ﻋﺒﺪ ﺍﻟﻘﺎﺩﺭ ﺍﻟﺸﻬﻴﺮ
ﺑﺎﺑﻦ ﺍﻟﺸﻴﺦ ﺍﻟﻤﺮﺣﻮﻡ ﺍﻟﺸﻴﺦ ﻋﺒﺪ ﺍﻟﻘﺎﺩﺭ ﺍﻟﺸﻬﻴﺮ ﺑﺎﺑﻦ ﺍﻟﺸﻴﺦ
ﺍﻟﻤﺮﺣﻮﻡ ﺍﻟﺸﻴﺦ ﻋﺒﺪ ﺍﻟﻘﺎﺩﺭ ﺍﻟﺸﻬﻴﺮ ﺑﺎﺑﻦ ﺍﻟﺸﻴﺦ ﺍﻟﻤﺮﺣﻮﻡ ﺍﻟﺸﻴﺦ
ﻋﺒﺪ ﺍﻟﻘﺎﺩﺭ ﺍﻟﺸﻬﻴﺮ ﺑﺎﺑﻦ ﺍﻟﺸﻴﺦ ﺍﻟﻤﺮﺣﻮﻡ ﺍﻟﺸﻴﺦ ﻋﺒﺪ ﺍﻟﻘﺎﺩﺭ
ﺍﻟﺸﻬﻴﺮ ﺑﺎﺑﻦ ﺍﻟﺸﻴﺦ ﺍﻟﻤﺮﺣﻮﻡ ﺍﻟﺸﻴﺦ ﻋﺒﺪ ﺍﻟﻘﺎﺩﺭ ﺍﻟﺸﻬﻴﺮ ﺑﺎﺑﻦ
ﺍﻟﺸﻴﺦ ﺍﻟﻤﺮﺣﻮﻡ ﺍﻟﺸﻴﺦ ﻋﺒﺪ ﺍﻟﻘﺎﺩﺭ ﺍﻟﺸﻬﻴﺮ ﺑﺎﺑﻦ ﺍﻟﺸﻴﺦ ﺍﻟﻤﺮﺣﻮﻡ
ﺍﻟﺸﻴﺦ ﻋﺒﺪ ﺍﻟﻘﺎﺩﺭ ﺍﻟﺸﻬﻴﺮ ﺑﺎﺑﻦ ﺍﻟﺸﻴﺦ ﺍﻟﻤﺮﺣﻮﻡ ﺍﻟﺸﻴﺦ ﻋﺒﺪ
ﺍﻟﻘﺎﺩﺭ

ﻟﻪ ﻣﻦ ﻣﻜﺎﻧﻪ . ﺑﻞ ﻫﻮ ﻣﺤﺘﺎﺝ ﻓﻲ ﻛﻞ
ﺣﺎﻝ ﺇﻟﻰ ﻣﻦ ﻳﺪﺑﺮﻩ ، ﻭﻳﺘﻌﻬﺪ ﺑﺤﻔﻈﻪ
ﻭﺑﻘﺎﺋﻪ ﻓﻲ ﻛﻞ ﻟﺤﻈﺔ . ﻭﻫﺬﺍ ﻣﻦ ﺃﻇﻬﺮ
ﻣﺎ ﻳﺪﻝ ﻋﻠﻰ ﺃﻥ . ﻫﻮﻳﺔ ﻣﻦ ﻻ ﻳﺤﺘﺎﺝ
ﺇﻟﻰ . ﻣﺪﺑﺮ ﻳﺪﺑﺮ ﺃﻣﺮﻩ ﻭﻻ ﻳﺘﻌﻬﺪ ﺑﺤﻔﻈﻪ
ﺇﻟﻰ ﺃﺣﺪ . ﻭﻫﺬﺍ ﻫﻮ ﺍﻟﺴﺒﺐ ﻓﻲ ﺃﻥ ﺍﻟﻤﻠﻮﻙ
ﻳﺤﺘﺎﺟﻮﻥ ﺇﻟﻰ ﻭﺯﺭﺍﺀ ﻭﺃﻋﻮﺍﻥ ، ﻭﺍﻟﻠﻪ ﺗﻌﺎﻟﻰ
ﻟﻴﺲ ﻟﻪ ﻭﺯﻳﺮ ﻭﻻ ﻣﻌﻴﻦ ، ﻭﻻ ﻳﺤﺘﺎﺝ ﺇﻟﻰ
ﻣﺸﻮﺭﺓ ﻣﺸﻴﺮ ، ﻭﻻ ﻳﺴﺘﻌﻴﻦ ﺑﺄﺣﺪ ﻣﻦ ﺧﻠﻘﻪ
ﻓﻲ ﺷﻲﺀ ﻣﻦ ﺃﻣﻮﺭﻩ ، ﻭﻫﻮ ﻣﻊ ﺫﻟﻚ ﻳﺪﺑﺮ
ﺃﻣﺮ ﺍﻟﺨﻠﻖ ﻛﻠﻬﻢ ﻭﻳﺪﺑﺮ ﺃﻣﺮ ﺍﻟﺴﻤﺎﻭﺍﺕ
ﻭﺍﻷﺭﺽ ﻭﻣﺎ ﺑﻴﻨﻬﻤﺎ ، ﻭﻫﺬﺍ ﻣﻦ ﺃﻋﻈﻢ ﺍﻟﺪﻻﺋﻞ
ﻋﻠﻰ ﺃﻧﻪ ﻫﻮ ﺍﻟﻤﻠﻚ ﺍﻟﺤﻖ ﺍﻟﻤﺒﻴﻦ ، ﻭﻣﺎ ﺳﻮﺍﻩ
ﻓﻠﻴﺲ ﺑﻤﻠﻚ ﻭﻻ ﺳﻠﻄﺎﻥ ، ﻭﻫﺬﺍ ﻫﻮ ﺍﻟﺴﺒﺐ
ﻓﻲ ﺃﻥ ﺍﻟﻤﻠﻮﻙ ﻳﺤﺘﺎﺟﻮﻥ ﺇﻟﻰ ﻭﺯﺭﺍﺀ ﻭﺃﻋﻮﺍﻥ
ﻭﻣﺸﻴﺮﻳﻦ ، ﻭﻫﻢ ﻣﻊ ﺫﻟﻚ ﻻ ﻳﺪﺑﺮﻭﻥ ﺷﻴﺌﺎ
ﻣﻦ ﺃﻣﻮﺭ ﺍﻟﻤﻠﻚ ، ﻭﺇﻧﻤﺎ ﻳﺪﺑﺮ ﺃﻣﺮ ﺍﻟﻤﻠﻚ
ﻭﺣﺪﻩ ﻣﻦ ﻫﻮ ﻣﺪﺑﺮ ﺍﻟﻤﻠﻚ ﻭﺍﻟﻤﻠﻮﻙ ، ﻭﻫﻮ
ﺍﻟﻠﻪ ﺗﻌﺎﻟﻰ ﻭﺣﺪﻩ ﻻ ﺷﺮﻳﻚ ﻟﻪ .

ܡܫܠ ܐܝܟ ܡܕܡ ܕܐܬ ܒܗ ܒܫܠܡܐ ܕܐܢ ܐܝܬ ܒܗ ܡܕܡ ܕܠܐ ܐܝܬ ܒܗ ܡܕܡ

ܡܫܡܠܐ ܪܘܚܐ ܡܝܬܐ ܪܚܡ ܪܒܐ ܪܘܚ
ܪܒܐ ܝܫܘܥ ܪܒܐ ܐܝܬ ܠ ܬܒܐ . ܡܫܝܚ
ܪܒܐ ܪܒܐ ܐܠܗܐ ܪܒܐ ܠ ܐܠܗ ܐܠܗ
. ܪܒܐ ܚܝ ܠܥܠܡ ܠܥ . ܪܒ ܡܫܝܚ
ܡܢ ܐܒܐ ܠ ܐܝܟ . ܡܠܟ ܪܒ ܪܒ ܐܠܗ
: ܬ ܐܒܐ ܡ ܐܝܟ . ܡܠܟ ܪܒ ܪܒ ܐܠܗ
ܡܢ ܐܒܐ ܐܠܗ . ܡܠܟ ܪܒ ܪܒ ܐܠܗ
. ܪܒ ܡܫܝܚ ܐܝܬ ܠ ܬܒܐ . ܡܫܝܚ
ܪܒ ܪܒ ܐܠܗ ܪܒ ܐܠܗ ܐܠܗ ܪܒ ܪܒ
ܪܒ ܪܒ ܐܠܗ ܪܒ ܐܠܗ ܐܠܗ ܪܒ ܪܒ
ܪܒ ܪܒ ܐܠܗ ܪܒ ܐܠܗ ܐܠܗ ܪܒ ܪܒ
ܪܒ ܪܒ ܐܠܗ ܪܒ ܐܠܗ ܐܠܗ ܪܒ ܪܒ
ܪܒ ܪܒ ܐܠܗ ܪܒ ܐܠܗ ܐܠܗ ܪܒ ܪܒ
ܪܒ ܪܒ ܐܠܗ ܪܒ ܐܠܗ ܐܠܗ ܪܒ ܪܒ
ܪܒ ܪܒ ܐܠܗ ܪܒ ܐܠܗ ܐܠܗ ܪܒ ܪܒ
ܪܒ ܪܒ ܐܠܗ ܪܒ ܐܠܗ ܐܠܗ ܪܒ ܪܒ
ܪܒ ܪܒ ܐܠܗ ܪܒ ܐܠܗ ܐܠܗ ܪܒ ܪܒ
ܪܒ ܪܒ ܐܠܗ ܪܒ ܐܠܗ ܐܠܗ ܪܒ ܪܒ
ܪܒ ܪܒ ܐܠܗ ܪܒ ܐܠܗ ܐܠܗ ܪܒ ܪܒ

ܒܝܬ ܡܕܝܢܬܐ. ܐܦܠܘ ܫܠܝܚܐ ܕܐܬܐ ܡܢ ܡܕܝܢܬܐ ܕܐܚܪܢܐ
ܠܘܬ ܡܕܝܢܬܐ ܕܐܝܬ ܠܗ ܫܠܝܛܘܬܐ ܥܠ ܟܠ ܒܪܢܫ. ܘܐܦ ܠܐ
ܐܬܐ ܠܘܬ ܡܕܝܢܬܐ ܕܐܝܬ ܠܗ ܫܠܝܛܘܬܐ ܥܠ ܟܠ ܒܪܢܫ. ܘܐܦ ܠܐ
ܐܬܐ ܠܘܬ ܡܕܝܢܬܐ ܕܐܝܬ ܠܗ ܫܠܝܛܘܬܐ ܥܠ ܟܠ ܒܪܢܫ. ܘܐܦ ܠܐ
ܐܬܐ ܠܘܬ ܡܕܝܢܬܐ ܕܐܝܬ ܠܗ ܫܠܝܛܘܬܐ ܥܠ ܟܠ ܒܪܢܫ. ܘܐܦ ܠܐ
ܐܬܐ ܠܘܬ ܡܕܝܢܬܐ ܕܐܝܬ ܠܗ ܫܠܝܛܘܬܐ ܥܠ ܟܠ ܒܪܢܫ. ܘܐܦ ܠܐ
ܐܬܐ ܠܘܬ ܡܕܝܢܬܐ ܕܐܝܬ ܠܗ ܫܠܝܛܘܬܐ ܥܠ ܟܠ ܒܪܢܫ. ܘܐܦ ܠܐ
ܐܬܐ ܠܘܬ ܡܕܝܢܬܐ ܕܐܝܬ ܠܗ ܫܠܝܛܘܬܐ ܥܠ ܟܠ ܒܪܢܫ. ܘܐܦ ܠܐ
ܐܬܐ ܠܘܬ ܡܕܝܢܬܐ ܕܐܝܬ ܠܗ ܫܠܝܛܘܬܐ ܥܠ ܟܠ ܒܪܢܫ. ܘܐܦ ܠܐ

وقاية. مقاومة الجراثيم بواسطة
تعم. انظر. ثم إعطاء مناعة
وقاية ضد مرض بإعطاء مصل
ثم. انظر. مصل يحتوي على
وقاية ضد مرض بإعطاء مصل
يحتوي على أجسام مضادة
تكون قد تكونت في جسم
حيوان آخر. مناعة طبيعية
مناعة يولد بها الشخص.
مناعة مكتسبة مناعة يكتسبها
الشخص بعد ولادته. مناعة
مكتسبة طبيعية مناعة
يكتسبها الشخص بعد
إصابته بمرض. مناعة
مكتسبة صناعية مناعة
يكتسبها الشخص بعد
حقنه بمصل. مناعة
مكتسبة مناعة يكتسبها
الشخص بعد إصابته بمرض
أو بعد حقنه بمصل. مناعة
مكتسبة مناعة يكتسبها
الشخص بعد إصابته بمرض
أو بعد حقنه بمصل. مناعة
مكتسبة مناعة يكتسبها
الشخص بعد إصابته بمرض
أو بعد حقنه بمصل. مناعة

ܗܘ ܕܥܒܕ ܠܗ ܒܝܬ ܡܫܟܢܬܐ ܕܫܡܝܐ ܘܠܐ ܡܬܚܫܒ ܠܗ ܕܐܝܬ ܒܗ ܡܕܡ ܕܒܥܠ ܚܛܝܬܐ ܘܠܐ ܡܬܚܫܒ ܠܗ ܕܐܝܬ ܒܗ ܡܕܡ ܕܒܥܠ ܚܛܝܬܐ ܐܠܐ ܒܥܠ ܚܛܝܬܐ ܗܘ ܕܐ

ڕەنگ ڕەنگ دەس بۆ خۆی. ڕەنگ، ئاڕەنگ
ـەوە؛ ڕەنگی ـەڵەی لە ڕەنگی دەبێ ڕەنگی
دەبێ ڕەنگەکەی تر دەس ڕەنگ. بۆیە لە
بۆ ئەی ڕ. مەڵەی ڕەنگ شوێنەی ڕەنگەی. ل
ڕەنگ. مەبێ ئ مێ سێ دەڵەنگ، ڕەنگ کۆتایی 5
ـەی ـەنگ. ڕەڵەنگی شـەی، ڕەتێ ـەڵەی
ـەی ـەنگ. ڕەڵەنگی شـەی، ڕەتێ ـەڵەی
ڕەڵەی ئ ـەنگەی ڕەنگ ـەی ـەنگەی ڕەڵەی ئ
ـەی ئ ـەنگەی ڕەنگ ـەی ـەنگەی ڕەڵەی ئ
ڕەڵەی ئ ـەنگەی ڕەنگ ـەی ـەنگەی ڕەڵەی ئ 10
ـەی ـەنگ. ڕەڵەنگی شـەی، ڕەتێ ـەڵەی
ـەی ـەنگ. ڕەڵەنگی شـەی، ڕەتێ ـەڵەی
ـەی ـەنگ. ڕەڵەنگی شـەی، ڕەتێ ـەڵەی
ـەی ـەنگ. ڕەڵەنگی شـەی، ڕەتێ ـەڵەی
ـەی ـەنگ. ڕەڵەنگی شـەی، ڕەتێ ـەڵەی 15
ـەی ـەنگ. ڕەڵەنگی شـەی، ڕەتێ ـەڵەی
ـەی ـەنگ. ڕەڵەنگی شـەی، ڕەتێ ـەڵەی
ـەی ـەنگ. ڕەڵەنگی شـەی، ڕەتێ ـەڵەی
ـەی ـەنگ. ڕەڵەنگی شـەی، ڕەتێ ـەڵەی
ـەی ـەنگ. ڕەڵەنگی شـەی، ڕەتێ ـەڵەی 20

ܡܫܝܚܐ ܡܫܝܚܐ ܩܠ ܒܢ ܡܠܟ ܥܡܪ
ܕܒܕܠ ܥܡܐ ܡܢ ܒܢܝ . ܡܫܝܚ ܡܫܝܚ
ܕܡܠܟ ܥܠ ܡܠܟ ܕܡܫܝܚ ܒܢ ܡܫܝܚ .
ܒܢ ܕܐ . ܡܫܝܚ ܡܫܝ ܒܢ ܡܫܝܚ ܕ
5 ܡܫܝ ܒܢܝ ܒܢ ܡܫܝ, ܒܢܝ ܡܫܝ ܒܢ
ܡܠ ܡܫܝ ܒܢ ܡܫ ܒܢ ܡܫ ܡܫ ,
ܡܫ ܡܫ . ܡܫ ܒܢ ܡܫ ܒܢ ܡܫ ܡ
ܡܫ ܡܫ ܒܢ ܡܫ ܡܫ ܒܢ ܡܫ ܡ
10 ܡܫ ܒܢ ܡܫ ܡܫ ܒܢ ܡܫ ܡ
ܡܫ ܒܢ ܡܫ ܡ . ܡܫ ܒܢ ܡ
ܡ ܡ ܒ ܡ ܡ . ܡ ܒ ܡ
ܡ ܡ ܒ ܡ ܡ . ܡ ܒ ܡ
15 ܡ ܒ ܡ ܡ . ܡ ܒ ܡ
ܡ ܡ ܒ ܡ ܡ . ܡ ܒ ܡ
ܡ ܡ ܒ ܡ ܡ . ܡ ܒ ܡ
ܡ ܡ ܒ ܡ ܡ . ܡ ܒ ܡ
20 ܡ ܡ ܒ ܡ ܡ . ܡ ܒ ܡ

ܒܫܡܐ ܕܐܠܗܐ ܐܒܐ ܘܒܪܗ ܘܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ ܚܕ ܐܝܬ ܐܠܗܐ ܐܒ ܘܒܪ ܘܪܘܚ ܩܕܫ

ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܡܪܝ ܫܠܡܐ ܠܬܠܡܝܕܘܗܝ ܕܐܢ ܐܝܬ ܠܟܘܢ ܗܝܡܢܘܬܐ ܐܦ ܐܢ ܐܝܬ ܠܟܘܢ ܐܝܟ ܙܪܥ ܚܕ ܕܚܪܕܠܐ ܐܝܬ ܠܗ ܠܡܐܡܪ ܠܛܘܪܐ ܗܢܐ ܥܒܪ ܡܢ ܗܟܐ ܠܟܐ ܘܢܥܒܪ ܘܠܐ ܢܣܦܩ ܠܗ ܡܕܡ ܠܡܥܒܕ ܠܟܘܢ ܐܦ ܠܐ ܡܢ ܕܠܐ ܚܙܝ

ولم يعلموا أن الله لا يحب المفسدين. وإذا قيل لهم لا تفسدوا في الأرض قالوا إنما نحن مصلحون. ألا إنهم هم المفسدون ولكن لا يشعرون. وإذا قيل لهم آمنوا كما آمن الناس قالوا أنؤمن كما آمن السفهاء. ألا إنهم هم السفهاء ولكن لا يعلمون. وإذا لقوا الذين آمنوا قالوا آمنا وإذا خلوا إلى شياطينهم قالوا إنا معكم إنما نحن مستهزئون. الله يستهزئ بهم ويمدهم في طغيانهم يعمهون. أولئك الذين اشتروا الضلالة بالهدى فما ربحت تجارتهم وما كانوا مهتدين. مثلهم كمثل الذي استوقد نارا فلما أضاءت ما حوله ذهب الله بنورهم وتركهم في ظلمات لا يبصرون. صم بكم عمي فهم لا يرجعون. أو كصيب من السماء فيه ظلمات ورعد وبرق يجعلون أصابعهم في آذانهم من الصواعق حذر الموت والله محيط بالكافرين. يكاد البرق يخطف أبصارهم كلما أضاء لهم مشوا فيه وإذا أظلم عليهم قاموا ولو شاء الله لذهب بسمعهم وأبصارهم إن الله على كل شيء قدير. يا أيها الناس اعبدوا ربكم الذي خلقكم والذين من قبلكم لعلكم تتقون. الذي جعل لكم الأرض فراشا والسماء بناء وأنزل من السماء ماء فأخرج به من الثمرات رزقا لكم فلا تجعلوا لله أندادا وأنتم تعلمون. وإن كنتم في ريب مما نزلنا على عبدنا فأتوا بسورة من مثله وادعوا شهداءكم من دون الله إن كنتم صادقين. فإن لم تفعلوا ولن تفعلوا فاتقوا النار التي وقودها الناس والحجارة أعدت للكافرين. وبشر الذين آمنوا وعملوا الصالحات أن لهم جنات تجري من تحتها الأنهار كلما رزقوا منها من ثمرة رزقا قالوا هذا الذي رزقنا من قبل وأتوا به متشابها ولهم فيها أزواج مطهرة وهم فيها خالدون. إن الله لا يستحيي أن يضرب مثلا ما بعوضة فما فوقها فأما الذين آمنوا فيعلمون أنه الحق من ربهم وأما الذين كفروا فيقولون ماذا أراد الله بهذا مثلا يضل به كثيرا ويهدي به كثيرا وما يضل به إلا الفاسقين. الذين ينقضون عهد الله من بعد ميثاقه ويقطعون ما أمر الله به أن يوصل ويفسدون في الأرض أولئك هم الخاسرون. كيف تكفرون بالله وكنتم أمواتا فأحياكم ثم يميتكم ثم يحييكم ثم إليه ترجعون. هو الذي خلق لكم ما في الأرض جميعا ثم استوى إلى السماء فسواهن سبع سماوات وهو بكل شيء عليم. وإذ قال ربك للملائكة إني جاعل في الأرض خليفة قالوا أتجعل فيها من يفسد فيها ويسفك الدماء ونحن نسبح بحمدك ونقدس لك قال إني أعلم ما لا تعلمون. وعلم آدم الأسماء كلها ثم عرضهم على الملائكة فقال أنبئوني بأسماء هؤلاء إن كنتم صادقين. قالوا سبحانك لا علم لنا إلا ما علمتنا إنك أنت العليم الحكيم. قال يا آدم أنبئهم بأسمائهم فلما أنبأهم بأسمائهم قال ألم أقل لكم إني أعلم غيب السماوات والأرض وأعلم ما تبدون وما كنتم تكتمون. وإذ قلنا للملائكة اسجدوا لآدم فسجدوا إلا إبليس أبى واستكبر وكان من الكافرين. وقلنا يا آدم اسكن أنت وزوجك الجنة وكلا منها رغدا حيث شئتما ولا تقربا هذه الشجرة فتكونا من الظالمين. فأزلهما الشيطان عنها فأخرجهما مما كانا فيه وقلنا اهبطوا بعضكم لبعض عدو ولكم في الأرض مستقر ومتاع إلى حين. فتلقى آدم من ربه كلمات فتاب عليه إنه هو التواب الرحيم. قلنا اهبطوا منها جميعا فإما يأتينكم مني هدى فمن تبع هداي فلا خوف عليهم ولا هم يحزنون. والذين كفروا وكذبوا بآياتنا أولئك أصحاب النار هم فيها خالدون. يا بني إسرائيل اذكروا نعمتي التي أنعمت عليكم وأوفوا بعهدي أوف بعهدكم وإياي فارهبون. وآمنوا بما أنزلت مصدقا لما معكم ولا تكونوا أول كافر به ولا تشتروا بآياتي ثمنا قليلا وإياي فاتقون. ولا تلبسوا الحق بالباطل وتكتموا الحق وأنتم تعلمون. وأقيموا الصلاة وآتوا الزكاة واركعوا مع الراكعين. أتأمرون الناس بالبر وتنسون أنفسكم وأنتم تتلون الكتاب أفلا تعقلون. واستعينوا بالصبر والصلاة وإنها لكبيرة إلا على الخاشعين. الذين يظنون أنهم ملاقوا ربهم وأنهم إليه راجعون. يا بني إسرائيل اذكروا نعمتي التي أنعمت عليكم وأني فضلتكم على العالمين. واتقوا يوما لا تجزي نفس عن نفس شيئا ولا يقبل منها شفاعة ولا يؤخذ منها عدل ولا هم ينصرون. وإذ نجيناكم من آل فرعون يسومونكم سوء العذاب يذبحون أبناءكم ويستحيون نساءكم وفي ذلكم بلاء من ربكم عظيم. وإذ فرقنا بكم البحر فأنجيناكم وأغرقنا آل فرعون وأنتم تنظرون. وإذ وعدنا موسى أربعين ليلة ثم اتخذتم العجل من بعده وأنتم ظالمون. ثم عفونا عنكم من بعد ذلك لعلكم تشكرون. وإذ آتينا موسى الكتاب والفرقان لعلكم تهتدون. وإذ قال موسى لقومه يا قوم إنكم ظلمتم أنفسكم باتخاذكم العجل فتوبوا إلى بارئكم فاقتلوا أنفسكم ذلكم خير لكم عند بارئكم فتاب عليكم إنه هو التواب الرحيم. وإذ قلتم يا موسى لن نؤمن لك حتى نرى الله جهرة فأخذتكم الصاعقة وأنتم تنظرون. ثم بعثناكم من بعد موتكم لعلكم تشكرون. وظللنا عليكم الغمام وأنزلنا عليكم المن والسلوى كلوا من طيبات ما رزقناكم وما ظلمونا ولكن كانوا أنفسهم يظلمون. وإذ قلنا ادخلوا هذه القرية فكلوا منها حيث شئتم رغدا وادخلوا الباب سجدا وقولوا حطة نغفر لكم خطاياكم وسنزيد المحسنين. فبدل الذين ظلموا منهم قولا غير الذي قيل لهم فأنزلنا على الذين ظلموا رجزا من السماء بما كانوا يفسقون. وإذ استسقى موسى لقومه فقلنا اضرب بعصاك الحجر فانبجست منه اثنتا عشرة عينا قد علم كل أناس مشربهم كلوا واشربوا من رزق الله ولا تعثوا في الأرض مفسدين. وإذ قلتم يا موسى لن نصبر على طعام واحد فادع لنا ربك يخرج لنا مما تنبت الأرض من بقلها وقثائها وفومها وعدسها وبصلها قال أتستبدلون الذي هو أدنى بالذي هو خير اهبطوا مصرا فإن لكم ما سألتم وضربت عليهم الذلة والمسكنة وباءوا بغضب من الله ذلك بأنهم كانوا يكفرون بآيات الله ويقتلون النبيين بغير الحق ذلك بما عصوا وكانوا يعتدون. إن الذين آمنوا والذين هادوا والنصارى والصابئين من آمن بالله واليوم الآخر وعمل صالحا فلهم أجرهم عند ربهم ولا خوف عليهم ولا هم يحزنون. وإذ أخذنا ميثاقكم ورفعنا فوقكم الطور خذوا ما آتيناكم بقوة واذكروا ما فيه لعلكم تتقون. ثم توليتم من بعد ذلك فلولا فضل الله عليكم ورحمته لكنتم من الخاسرين. ولقد علمتم الذين اعتدوا منكم في السبت فقلنا لهم كونوا قردة خاسئين. فجعلناها نكالا لما بين يديها وما خلفها وموعظة للمتقين. وإذ قال موسى لقومه إن الله يأمركم أن تذبحوا بقرة قالوا أتتخذنا هزوا قال أعوذ بالله أن أكون من الجاهلين. قالوا ادع لنا ربك يبين لنا ما لونها قال إنه يقول إنها بقرة لا فارض ولا بكر عوان بين ذلك فافعلوا ما تؤمرون. قالوا ادع لنا ربك يبين لنا ما لونها قال إنه يقول إنها بقرة صفراء فاقع لونها تسر الناظرين. قالوا ادع لنا ربك يبين لنا ما هي إن البقر تشابه علينا وإنا إن شاء الله لمهتدون. قال إنه يقول إنها بقرة لا ذلول تثير الأرض ولا تسقي الحرث مسلمة لا شية فيها قالوا الآن جئت بالحق فذبحوها وما كادوا يفعلون. وإذ قتلتم نفسا فادارأتم فيها والله مخرج ما كنتم تكتمون. فقلنا اضربوه ببعضها كذلك يحيي الله الموتى ويريكم آياته لعلكم تعقلون. ثم قست قلوبكم من بعد ذلك فهي كالحجارة أو أشد قسوة وإن من الحجارة لما يتفجر منه الأنهار وإن منها لما يشقق فيخرج منه الماء وإن منها لما يهبط من خشية الله وما الله بغافل عما تعملون. أفتطمعون أن يؤمنوا لكم وقد كان فريق منهم يسمعون كلام الله ثم يحرفونه من بعد ما عقلوه وهم يعلمون. وإذا لقوا الذين آمنوا قالوا آمنا وإذا خلا بعضهم إلى بعض قالوا أتحدثونهم بما فتح الله عليكم ليحاجوكم به عند ربكم أفلا تعقلون. أولا يعلمون أن الله يعلم ما يسرون وما يعلنون. ومنهم أميون لا يعلمون الكتاب إلا أماني وإن هم إلا يظنون. فويل للذين يكتبون الكتاب بأيديهم ثم يقولون هذا من عند الله ليشتروا به ثمنا قليلا فويل لهم مما كتبت أيديهم وويل لهم مما يكسبون. وقالوا لن تمسنا النار إلا أياما معدودة قل أتخذتم عند الله عهدا فلن يخلف الله عهده أم تقولون على الله ما لا تعلمون. بلى من كسب سيئة وأحاطت به خطيئته فأولئك أصحاب النار هم فيها خالدون. والذين آمنوا وعملوا الصالحات أولئك أصحاب الجنة هم فيها خالدون. وإذ أخذنا ميثاق بني إسرائيل لا تعبدون إلا الله وبالوالدين إحسانا وذي القربى واليتامى والمساكين وقولوا للناس حسنا وأقيموا الصلاة وآتوا الزكاة ثم توليتم إلا قليلا منكم وأنتم معرضون. وإذ أخذنا ميثاقكم لا تسفكون دماءكم ولا تخرجون أنفسكم من دياركم ثم أقررتم وأنتم تشهدون. ثم أنتم هؤلاء تقتلون أنفسكم وتخرجون فريقا منكم من ديارهم تظاهرون عليهم بالإثم والعدوان وإن يأتوكم أسارى تفادوهم وهو محرم عليكم إخراجهم أفتؤمنون ببعض الكتاب وتكفرون ببعض فما جزاء من يفعل ذلك منكم إلا خزي في الحياة الدنيا ويوم القيامة يردون إلى أشد العذاب وما الله بغافل عما تعملون. أولئك الذين اشتروا الحياة الدنيا بالآخرة فلا يخفف عنهم العذاب ولا هم ينصرون. ولقد آتينا موسى الكتاب وقفينا من بعده بالرسل وآتينا عيسى ابن مريم البينات وأيدناه بروح القدس أفكلما جاءكم رسول بما لا تهوى أنفسكم استكبرتم ففريقا كذبتم وفريقا تقتلون. وقالوا قلوبنا غلف بل لعنهم الله بكفرهم فقليلا ما يؤمنون. ولما جاءهم كتاب من عند الله مصدق لما معهم وكانوا من قبل يستفتحون على الذين كفروا فلما جاءهم ما عرفوا كفروا به فلعنة الله على الكافرين. بئسما اشتروا به أنفسهم أن يكفروا بما أنزل الله بغيا أن ينزل الله من فضله على من يشاء من عباده فباءو بغضب على غضب وللكافرين عذاب مهين. وإذا قيل لهم آمنوا بما أنزل الله قالوا نؤمن بما أنزل علينا ويكفرون بما وراءه وهو الحق مصدقا لما معهم قل فلم تقتلون أنبياء الله من قبل إن كنتم مؤمنين. ولقد جاءكم موسى بالبينات ثم اتخذتم العجل من بعده وأنتم ظالمون. وإذ أخذنا ميثاقكم ورفعنا فوقكم الطور خذوا ما آتيناكم بقوة واسمعوا قالوا سمعنا وعصينا وأشربوا في قلوبهم العجل بكفرهم قل بئسما يأمركم به إيمانكم إن كنتم مؤمنين. قل إن كانت لكم الدار الآخرة عند الله خالصة من دون الناس فتمنوا الموت إن كنتم صادقين. ولن يتمنوه أبدا بما قدمت أيديهم والله عليم بالظالمين. ولتجدنهم أحرص الناس على حياة ومن الذين أشركوا يود أحدهم لو يعمر ألف سنة وما هو بمزحزحه من العذاب أن يعمر والله بصير بما يعملون. قل من كان عدوا لجبريل فإنه نزله على قلبك بإذن الله مصدقا لما بين يديه وهدى وبشرى للمؤمنين. من كان عدوا لله وملائكته ورسله وجبريل وميكال فإن الله عدو للكافرين. ولقد أنزلنا إليك آيات بينات وما يكفر بها إلا الفاسقون. أوكلما عاهدوا عهدا نبذه فريق منهم بل أكثرهم لا يؤمنون. ولما جاءهم رسول من عند الله مصدق لما معهم نبذ فريق من الذين أوتوا الكتاب كتاب الله وراء ظهورهم كأنهم لا يعلمون. واتبعوا ما تتلو الشياطين على ملك سليمان وما كفر سليمان ولكن الشياطين كفروا يعلمون الناس السحر وما أنزل على الملكين ببابل هاروت وماروت وما يعلمان من أحد حتى يقولا إنما نحن فتنة فلا تكفر فيتعلمون منهما ما يفرقون به بين المرء وزوجه وما هم بضارين به من أحد إلا بإذن الله ويتعلمون ما يضرهم ولا ينفعهم ولقد علموا لمن اشتراه ما له في الآخرة من خلاق ولبئس ما شروا به أنفسهم لو كانوا يعلمون. ولو أنهم آمنوا واتقوا لمثوبة من عند الله خير لو كانوا يعلمون. يا أيها الذين آمنوا لا تقولوا راعنا وقولوا انظرنا واسمعوا وللكافرين عذاب أليم. ما يود الذين كفروا من أهل الكتاب ولا المشركين أن ينزل عليكم من خير من ربكم والله يختص برحمته من يشاء والله ذو الفضل العظيم. ما ننسخ من آية أو ننسها نأت بخير منها أو مثلها ألم تعلم أن الله على كل شيء قدير. ألم تعلم أن الله له ملك السماوات والأرض وما لكم من دون الله من ولي ولا نصير. أم تريدون أن تسألوا رسولكم كما سئل موسى من قبل ومن يتبدل الكفر بالإيمان فقد ضل سواء السبيل. ود كثير من أهل الكتاب لو يردونكم من بعد إيمانكم كفارا حسدا من عند أنفسهم من بعد ما تبين لهم الحق فاعفوا واصفحوا حتى يأتي الله بأمره إن الله على كل شيء قدير. وأقيموا الصلاة وآتوا الزكاة وما تقدموا لأنفسكم من خير تجدوه عند الله إن الله بما تعملون بصير. وقالوا لن يدخل الجنة إلا من كان هودا أو نصارى تلك أمانيهم قل هاتوا برهانكم إن كنتم صادقين. بلى من أسلم وجهه لله وهو محسن فله أجره عند ربه ولا خوف عليهم ولا هم يحزنون. وقالت اليهود ليست النصارى على شيء وقالت النصارى ليست اليهود على شيء وهم يتلون الكتاب كذلك قال الذين لا يعلمون مثل قولهم فالله يحكم بينهم يوم القيامة فيما كانوا فيه يختلفون. ومن أظلم ممن منع مساجد الله أن يذكر فيها اسمه وسعى في خرابها أولئك ما كان لهم أن يدخلوها إلا خائفين لهم في الدنيا خزي ولهم في الآخرة عذاب عظيم. ولله المشرق والمغرب فأينما تولوا فثم وجه الله إن الله واسع عليم. وقالوا اتخذ الله ولدا سبحانه بل له ما في السماوات والأرض كل له قانتون. بديع السماوات والأرض وإذا قضى أمرا فإنما يقول له كن فيكون. وقال الذين لا يعلمون لولا يكلمنا الله أو تأتينا آية كذلك قال الذين من قبلهم مثل قولهم تشابهت قلوبهم قد بينا الآيات لقوم يوقنون. إنا أرسلناك بالحق بشيرا ونذيرا ولا تسأل عن أصحاب الجحيم. ولن ترضى عنك اليهود ولا النصارى حتى تتبع ملتهم قل إن هدى الله هو الهدى ولئن اتبعت أهواءهم بعد الذي جاءك من العلم ما لك من الله من ولي ولا نصير. الذين آتيناهم الكتاب يتلونه حق تلاوته أولئك يؤمنون به ومن يكفر به فأولئك هم الخاسرون. يا بني إسرائيل اذكروا نعمتي التي أنعمت عليكم وأني فضلتكم على العالمين. واتقوا يوما لا تجزي نفس عن نفس شيئا ولا يقبل منها عدل ولا تنفعها شفاعة ولا هم ينصرون. وإذ ابتلى إبراهيم ربه بكلمات فأتمهن قال إني جاعلك للناس إماما قال ومن ذريتي قال لا ينال عهدي الظالمين. وإذ جعلنا البيت مثابة للناس وأمنا واتخذوا من مقام إبراهيم مصلى وعهدنا إلى إبراهيم وإسماعيل أن طهرا بيتي للطائفين والعاكفين والركع السجود. وإذ قال إبراهيم رب اجعل هذا بلدا آمنا وارزق أهله من الثمرات من آمن منهم بالله واليوم الآخر قال ومن كفر فأمتعه قليلا ثم أضطره إلى عذاب النار وبئس المصير. وإذ يرفع إبراهيم القواعد من البيت وإسماعيل ربنا تقبل منا إنك أنت السميع العليم. ربنا واجعلنا مسلمين لك ومن ذريتنا أمة مسلمة لك وأرنا مناسكنا وتب علينا إنك أنت التواب الرحيم. ربنا وابعث فيهم رسولا منهم يتلو عليهم آياتك ويعلمهم الكتاب والحكمة ويزكيهم إنك أنت العزيز الحكيم. ومن يرغب عن ملة إبراهيم إلا من سفه نفسه ولقد اصطفيناه في الدنيا وإنه في الآخرة لمن الصالحين. إذ قال له ربه أسلم قال أسلمت لرب العالمين. ووصى بها إبراهيم بنيه ويعقوب يا بني إن الله اصطفى لكم الدين فلا تموتن إلا وأنتم مسلمون. أم كنتم شهداء إذ حضر يعقوب الموت إذ قال لبنيه ما تعبدون من بعدي قالوا نعبد إلهك وإله آبائك إبراهيم وإسماعيل وإسحاق إلها واحدا ونحن له مسلمون. تلك أمة قد خلت لها ما كسبت ولكم ما كسبتم ولا تسألون عما كانوا يعملون. وقالوا كونوا هودا أو نصارى تهتدوا قل بل ملة إبراهيم حنيفا وما كان من المشركين. قولوا آمنا بالله وما أنزل إلينا وما أنزل إلى إبراهيم وإسماعيل وإسحاق ويعقوب والأسباط وما أوتي موسى وعيسى وما أوتي النبيون من ربهم لا نفرق بين أحد منهم ونحن له مسلمون. فإن آمنوا بمثل ما آمنتم به فقد اهتدوا وإن تولوا فإنما هم في شقاق فسيكفيكهم الله وهو السميع العليم. صبغة الله ومن أحسن من الله صبغة ونحن له عابدون. قل أتحاجوننا في الله وهو ربنا وربكم ولنا أعمالنا ولكم أعمالكم ونحن له مخلصون. أم تقولون إن إبراهيم وإسماعيل وإسحاق ويعقوب والأسباط كانوا هودا أو نصارى قل أأنتم أعلم أم الله ومن أظلم ممن كتم شهادة عنده من الله وما الله بغافل عما تعملون. تلك أمة قد خلت لها ما كسبت ولكم ما كسبتم ولا تسألون عما كانوا يعملون. سيقول السفهاء من الناس ما ولاهم عن قبلتهم التي كانوا عليها قل لله المشرق والمغرب يهدي من يشاء إلى صراط مستقيم. وكذلك جعلناكم أمة وسطا لتكونوا شهداء على الناس ويكون الرسول عليكم شهيدا وما جعلنا القبلة التي كنت عليها إلا لنعلم من يتبع الرسول ممن ينقلب على عقبيه وإن كانت لكبيرة إلا على الذين هدى الله وما كان الله ليضيع إيمانكم إن الله بالناس لرءوف رحيم. قد نرى تقلب وجهك في السماء فلنولينك قبلة ترضاها فول وجهك شطر المسجد الحرام وحيث ما كنتم فولوا وجوهكم شطره وإن الذين أوتوا الكتاب ليعلمون أنه الحق من ربهم وما الله بغافل عما يعملون. ولئن أتيت الذين أوتوا الكتاب بكل آية ما تبعوا قبلتك وما أنت بتابع قبلتهم وما بعضهم بتابع قبلة بعض ولئن اتبعت أهواءهم من بعد ما جاءك من العلم إنك إذا لمن الظالمين. الذين آتيناهم الكتاب يعرفونه كما يعرفون أبناءهم وإن فريقا منهم ليكتمون الحق وهم يعلمون. الحق من ربك فلا تكونن من الممترين. ولكل وجهة هو موليها فاستبقوا الخيرات أين ما تكونوا يأت بكم الله جميعا إن الله على كل شيء قدير. ومن حيث خرجت فول وجهك شطر المسجد الحرام وإنه للحق من ربك وما الله بغافل عما تعملون. ومن حيث خرجت فول وجهك شطر المسجد الحرام وحيث ما كنتم فولوا وجوهكم شطره لئلا يكون للناس عليكم حجة إلا الذين ظلموا منهم فلا تخشوهم واخشوني ولأتم نعمتي عليكم ولعلكم تهتدون. كما أرسلنا فيكم رسولا منكم يتلو عليكم آياتنا ويزكيكم ويعلمكم الكتاب والحكمة ويعلمكم ما لم تكونوا تعلمون. فاذكروني أذكركم واشكروا لي ولا تكفرون. يا أيها الذين آمنوا استعينوا بالصبر والصلاة إن الله مع الصابرين. ولا تقولوا لمن يقتل في سبيل الله أموات بل أحياء ولكن لا تشعرون. ولنبلونكم بشيء من الخوف والجوع ونقص من الأموال والأنفس والثمرات وبشر الصابرين. الذين إذا أصابتهم مصيبة قالوا إنا لله وإنا إليه راجعون. أولئك عليهم صلوات من ربهم ورحمة وأولئك هم المهتدون. إن الصفا والمروة من شعائر الله فمن حج البيت أو اعتمر فلا جناح عليه أن يطوف بهما ومن تطوع خيرا فإن الله شاكر عليم. إن الذين يكتمون ما أنزلنا من البينات والهدى من بعد ما بينا للناس في الكتاب أولئك يلعنهم الله ويلعنهم اللاعنون. إلا الذين تابوا وأصلحوا وبينوا فأولئك أتوب عليهم وأنا التواب الرحيم. إن الذين كفروا وماتوا وهم كفار أولئك عليهم لعنة الله والملائكة والناس أجمعين. خالدين فيها لا يخفف عنهم العذاب ولا هم ينظرون. وإلهكم إله واحد لا إله إلا هو الرحمن الرحيم. إن في خلق السماوات والأرض واختلاف الليل والنهار والفلك التي تجري في البحر بما ينفع الناس وما أنزل الله من السماء من ماء فأحيا به الأرض بعد موتها وبث فيها من كل دابة وتصريف الرياح والسحاب المسخر بين السماء والأرض لآيات لقوم يعقلون. ومن الناس من يتخذ من دون الله أندادا يحبونهم كحب الله والذين آمنوا أشد حبا لله ولو يرى الذين ظلموا إذ يرون العذاب أن القوة لله جميعا وأن الله شديد العذاب. إذ تبرأ الذين اتبعوا من الذين اتبعوا ورأوا العذاب وتقطعت بهم الأسباب. وقال الذين اتبعوا لو أن لنا كرة فنتبرأ منهم كما تبرءوا منا كذلك يريهم الله أعمالهم حسرات عليهم وما هم بخارجين من النار. يا أيها الناس كلوا مما في الأرض حلالا طيبا ولا تتبعوا خطوات الشيطان إنه لكم عدو مبين. إنما يأمركم بالسوء والفحشاء وأن تقولوا على الله ما لا تعلمون. وإذا قيل لهم اتبعوا ما أنزل الله قالوا بل نتبع ما ألفينا عليه آباءنا أولو كان آباؤهم لا يعقلون شيئا ولا يهتدون. ومثل الذين كفروا كمثل الذي ينعق بما لا يسمع إلا دعاء ونداء صم بكم عمي فهم لا يعقلون. يا أيها الذين آمنوا كلوا من طيبات ما رزقناكم واشكروا لله إن كنتم إياه تعبدون. إنما حرم عليكم الميتة والدم ولحم الخنزير وما أهل به لغير الله فمن اضطر غير باغ ولا عاد فلا إثم عليه إن الله غفور رحيم. إن الذين يكتمون ما أنزل الله من الكتاب ويشترون به ثمنا قليلا أولئك ما يأكلون في بطونهم إلا النار ولا يكلمهم الله يوم القيامة ولا يزكيهم ولهم عذاب أليم. أولئك الذين اشتروا الضلالة بالهدى والعذاب بالمغفرة فما أصبرهم على النار. ذلك بأن الله نزل الكتاب بالحق وإن الذين اختلفوا في الكتاب لفي شقاق بعيد. ليس البر أن تولوا وجوهكم قبل المشرق والمغرب ولكن البر من آمن بالله واليوم الآخر والملائكة والكتاب والنبيين وآتى المال على حبه ذوي القربى واليتامى والمساكين وابن السبيل والسائلين وفي الرقاب وأقام الصلاة وآتى الزكاة والموفون بعهدهم إذا عاهدوا والصابرين في البأساء والضراء وحين البأس أولئك الذين صدقوا وأولئك هم المتقون. يا أيها الذين آمنوا كتب عليكم القصاص في القتلى الحر بالحر والعبد بالعبد والأنثى بالأنثى فمن عفي له من أخيه شيء فاتباع بالمعروف وأداء إليه بإحسان ذلك تخفيف من ربكم ورحمة فمن اعتدى بعد ذلك فله عذاب أليم. ولكم في القصاص حياة يا أولي الألباب لعلكم تتقون. كتب عليكم إذا حضر أحدكم الموت إن ترك خيرا الوصية للوالدين والأقربين بالمعروف حقا على المتقين. فمن بدله بعد ما سمعه فإنما إثمه على الذين يبدلونه إن الله سميع عليم. فمن خاف من موص جنفا أو إثما فأصلح بينهم فلا إثم عليه إن الله غفور رحيم. يا أيها الذين آمنوا كتب عليكم الصيام كما كتب على الذين من قبلكم لعلكم تتقون. أياما معدودات فمن كان منكم مريضا أو على سفر فعدة من أيام أخر وعلى الذين يطيقونه فدية طعام مسكين فمن تطوع خيرا فهو خير له وأن تصوموا خير لكم إن كنتم تعلمون. شهر رمضان الذي أنزل فيه القرآن هدى للناس وبينات من الهدى والفرقان فمن شهد منكم الشهر فليصمه ومن كان مريضا أو على سفر فعدة من أيام أخر يريد الله بكم اليسر ولا يريد بكم العسر ولتكملوا العدة ولتكبروا الله على ما هداكم ولعلكم تشكرون. وإذا سألك عبادي عني فإني قريب أجيب دعوة الداع إذا دعان فليستجيبوا لي وليؤمنوا بي لعلهم يرشدون. أحل لكم ليلة الصيام الرفث إلى نسائكم هن لباس لكم وأنتم لباس لهن علم الله أنكم كنتم تختانون أنفسكم فتاب عليكم وعفا عنكم فالآن باشروهن وابتغوا ما كتب الله لكم وكلوا واشربوا حتى يتبين لكم الخيط الأبيض من الخيط الأسود من الفجر ثم أتموا الصيام إلى الليل ولا تباشروهن وأنتم عاكفون في المساجد تلك حدود الله فلا تقربوها كذلك يبين الله آياته للناس لعلهم يتقون. ولا تأكلوا أموالكم بينكم بالباطل وتدلوا بها إلى الحكام لتأكلوا فريقا من أموال الناس بالإثم وأنتم تعلمون. يسألونك عن الأهلة قل هي مواقيت للناس والحج وليس البر بأن تأتوا البيوت من ظهورها ولكن البر من اتقى وأتوا البيوت من أبوابها واتقوا الله لعلكم تفلحون. وقاتلوا في سبيل الله الذين يقاتلونكم ولا تعتدوا إن الله لا يحب المعتدين. واقتلوهم حيث ثقفتموهم وأخرجوهم من حيث أخرجوكم والفتنة أشد من القتل ولا تقاتلوهم عند المسجد الحرام حتى يقاتلوكم فيه فإن قاتلوكم فاقتلوهم كذلك جزاء الكافرين. فإن انتهوا فإن الله غفور رحيم. وقاتلوهم حتى لا تكون فتنة ويكون الدين لله فإن انتهوا فلا عدوان إلا على الظالمين. الشهر الحرام بالشهر الحرام والحرمات قصاص فمن اعتدى عليكم فاعتدوا عليه بمثل ما اعتدى عليكم واتقوا الله واعلموا أن الله مع المتقين. وأنفقوا في سبيل الله ولا تلقوا بأيديكم إلى التهلكة وأحسنوا إن الله يحب المحسنين. وأتموا الحج والعمرة لله فإن أحصرتم فما استيسر من الهدي ولا تحلقوا رءوسكم حتى يبلغ الهدي محله فمن كان منكم مريضا أو به أذى من رأسه ففدية من صيام أو صدقة أو نسك فإذا أمنتم فمن تمتع بالعمرة إلى الحج فما استيسر من الهدي فمن لم يجد فصيام ثلاثة أيام في الحج وسبعة إذا رجعتم تلك عشرة كاملة ذلك لمن لم يكن أهله حاضري المسجد الحرام واتقوا الله واعلموا أن الله شديد العقاب. الحج أشهر معلومات فمن فرض فيهن الحج فلا رفث ولا فسوق ولا جدال في الحج وما تفعلوا من خير يعلمه الله وتزودوا فإن خير الزاد التقوى واتقون يا أولي الألباب. ليس عليكم جناح أن تبتغوا فضلا من ربكم فإذا أفضتم من عرفات فاذكروا الله عند المشعر الحرام واذكروه كما هداكم وإن كنتم من قبله لمن الضالين. ثم أفيضوا من حيث أفاض الناس واستغفروا الله إن الله غفور رحيم. فإذا قضيتم مناسككم فاذكروا الله كذكركم آباءكم أو أشد ذكرا فمن الناس من يقول ربنا آتنا في الدنيا وما له في الآخرة من خلاق. ومنهم من يقول ربنا آتنا في الدنيا حسنة وفي الآخرة حسنة وقنا عذاب النار. أولئك لهم نصيب مما كسبوا والله سريع الحساب. واذكروا الله في أيام معدودات فمن تعجل في يومين فلا إثم عليه ومن تأخر فلا إثم عليه لمن اتقى واتقوا الله واعلموا أنكم إليه تحشرون. ومن الناس من يعجبك قوله في الحياة الدنيا ويشهد الله على ما في قلبه وهو ألد الخصام. وإذا تولى سعى في الأرض ليفسد فيها ويهلك الحرث والنسل والله لا يحب الفساد. وإذا قيل له اتق الله أخذته العزة بالإثم فحسبه جهنم ولبئس المهاد. ومن الناس من يشري نفسه ابتغاء مرضات الله والله رءوف بالعباد. يا أيها الذين آمنوا ادخلوا في السلم كافة ولا تتبعوا خطوات الشيطان إنه لكم عدو مبين. فإن زللتم من بعد ما جاءتكم البينات فاعلموا أن الله عزيز حكيم. هل ينظرون إلا أن يأتيهم الله في ظلل من الغمام والملائكة وقضي الأمر وإلى الله ترجع الأمور. سل بني إسرائيل كم آتيناهم من آية بينة ومن يبدل نعمة الله من بعد ما جاءته فإن الله شديد العقاب. زين للذين كفروا الحياة الدنيا ويسخرون من الذين آمنوا والذين اتقوا فوقهم يوم القيامة والله يرزق من يشاء بغير حساب. كان الناس أمة واحدة فبعث الله النبيين مبشرين ومنذرين وأنزل معهم الكتاب بالحق ليحكم بين الناس فيما اختلفوا فيه وما اختلف فيه إلا الذين أوتوه من بعد ما جاءتهم البينات بغيا بينهم فهدى الله الذين آمنوا لما اختلفوا فيه من الحق بإذنه والله يهدي من يشاء إلى صراط مستقيم. أم حسبتم أن تدخلوا الجنة ولما يأتكم مثل الذين خلوا من قبلكم مستهم البأساء والضراء وزلزلوا حتى يقول الرسول والذين آمنوا معه متى نصر الله ألا إن نصر الله قريب. يسألونك ماذا ينفقون قل ما أنفقتم من خير فللوالدين والأقربين واليتامى والمساكين وابن السبيل وما تفعلوا من خير فإن الله به عليم. كتب عليكم القتال وهو كره لكم وعسى أن تكرهوا شيئا وهو خير لكم وعسى أن تحبوا شيئا وهو شر لكم والله يعلم وأنتم لا تعلمون. يسألونك عن الشهر الحرام قتال فيه قل قتال فيه كبير وصد عن سبيل الله وكفر به والمسجد الحرام وإخراج أهله منه أكبر عند الله والفتنة أكبر من القتل ولا يزالون يقاتلونكم حتى يردوكم عن دينكم إن استطاعوا ومن يرتدد منكم عن دينه فيمت وهو كافر فأولئك حبطت أعمالهم في الدنيا والآخرة وأولئك أصحاب النار هم فيها خالدون. إن الذين آمنوا والذين هاجروا وجاهدوا في سبيل الله أولئك يرجون رحمة الله والله غفور رحيم. يسألونك عن الخمر والميسر قل فيهما إثم كبير ومنافع للناس وإثمهما أكبر من نفعهما ويسألونك ماذا ينفقون قل العفو كذلك يبين الله لكم الآيات لعلكم تتفكرون. في الدنيا والآخرة ويسألونك عن اليتامى قل إصلاح لهم خير وإن تخالطوهم فإخوانكم والله يعلم المفسد من المصلح ولو شاء الله لأعنتكم إن الله عزيز حكيم. ولا تنكحوا المشركات حتى يؤمن ولأمة مؤمنة خير من مشركة ولو أعجبتكم ولا تنكحوا المشركين حتى يؤمنوا ولعبد مؤمن خير من مشرك ولو أعجبكم أولئك يدعون إلى النار والله يدعو إلى الجنة والمغفرة بإذنه ويبين آياته للناس لعلهم يتذكرون. ويسألونك عن المحيض قل هو أذى فاعتزلوا النساء في المحيض ولا تقربوهن حتى يطهرن فإذا تطهرن فأتوهن من حيث أمركم الله إن الله يحب التوابين ويحب المتطهرين. نساؤكم حرث لكم فأتوا حرثكم أنى شئتم وقدموا لأنفسكم واتقوا الله واعلموا أنكم ملاقوه وبشر المؤمنين. ولا تجعلوا الله عرضة لأيمانكم أن تبروا وتتقوا وتصلحوا بين الناس والله سميع عليم. لا يؤاخذكم الله باللغو في أيمانكم ولكن يؤاخذكم بما كسبت قلوبكم والله غفور حليم. للذين يؤلون من نسائهم تربص أربعة أشهر فإن فاءوا فإن الله غفور رحيم. وإن عزموا الطلاق فإن الله سميع عليم. والمطلقات يتربصن بأنفسهن ثلاثة قروء ولا يحل لهن أن يكتمن ما خلق الله في أرحامهن إن كن يؤمن بالله واليوم الآخر وبعولتهن أحق بردهن في ذلك إن أرادوا إصلاحا ولهن مثل الذي عليهن بالمعروف وللرجال عليهن درجة والله عزيز حكيم. الطلاق مرتان فإمساك بمعروف أو تسريح بإحسان ولا يحل لكم أن تأخذوا مما آتيتموهن شيئا إلا أن يخافا ألا يقيما حدود الله فإن خفتم ألا يقيما حدود الله فلا جناح عليهما فيما افتدت به تلك حدود الله فلا تعتدوها ومن يتعد حدود الله فأولئك هم الظالمون. فإن طلقها فلا تحل له من بعد حتى تنكح زوجا غيره فإن طلقها فلا جناح عليهما أن يتراجعا إن ظنا أن يقيما حدود الله وتلك حدود الله يبينها لقوم يعلمون. وإذا طلقتم النساء فبلغن أجلهن فأمسكوهن بمعروف أو سرحوهن بمعروف ولا تمسكوهن ضرارا لتعتدوا ومن يفعل ذلك فقد ظلم نفسه ولا تتخذوا آيات الله هزوا واذكروا نعمت الله عليكم وما أنزل عليكم من الكتاب والحكمة يعظكم به واتقوا الله واعلموا أن الله بكل شيء عليم. وإذا طلقتم النساء فبلغن أجلهن فلا تعضلوهن أن ينكحن أزواجهن إذا تراضوا بينهم بالمعروف ذلك يوعظ به من كان

ربانی علم علم دیا. بلکہ علم عمل کا
حکم کیا۔ اور عمل کے ساتھ علم کو
جمع کیا۔ بلکہ علم کو عمل کا خادم
بنایا۔ اور عمل کو علم کا مخدوم
بنایا۔ اور علم کو عمل کا ذریعہ
بنایا۔ اور عمل کو علم کا ثمرہ
بنایا۔ اور علم کو عمل کا سبب
بنایا۔ اور عمل کو علم کا مسبب
بنایا۔ اور علم کو عمل کا مقدمہ
بنایا۔ اور عمل کو علم کا نتیجہ
بنایا۔ اور علم کو عمل کا شجرہ
بنایا۔ اور عمل کو علم کا ثمرہ
بنایا۔ اور علم کو عمل کا اصل
بنایا۔ اور عمل کو علم کا فرع
بنایا۔ اور علم کو عمل کا اساس
بنایا۔ اور عمل کو علم کا بنیاد
بنایا۔ اور علم کو عمل کا ستون
بنایا۔ اور عمل کو علم کا چھت
بنایا۔ اور علم کو عمل کا دیوار
بنایا۔ اور عمل کو علم کا در
بنایا۔ اور علم کو عمل کا کھڑکی
بنایا۔ اور عمل کو علم کا روشندان
بنایا۔ اور علم کو عمل کا چراغ
بنایا۔ اور عمل کو علم کا روشنی
بنایا۔ اور علم کو عمل کا آفتاب
بنایا۔ اور عمل کو علم کا ماہتاب
بنایا۔ اور علم کو عمل کا ستارہ
بنایا۔ اور عمل کو علم کا کہکشاں
بنایا۔ اور علم کو عمل کا سیارہ
بنایا۔ اور عمل کو علم کا ثابت
بنایا۔ اور علم کو عمل کا متحرک
بنایا۔ اور عمل کو علم کا ساکن
بنایا۔ اور علم کو عمل کا مرکز
بنایا۔ اور عمل کو علم کا محیط
بنایا۔ اور علم کو عمل کا دائرہ
بنایا۔ اور عمل کو علم کا خط
بنایا۔ اور علم کو عمل کا نقطہ
بنایا۔ اور عمل کو علم کا شکل
بنایا۔ اور علم کو عمل کا صورت
بنایا۔ اور عمل کو علم کا ہیولیٰ
بنایا۔ اور علم کو عمل کا مادہ
بنایا۔ اور عمل کو علم کا جوہر
بنایا۔ اور علم کو عمل کا عرض
بنایا۔ اور عمل کو علم کا جسم
بنایا۔ اور علم کو عمل کا روح
بنایا۔ اور عمل کو علم کا نفس
بنایا۔ اور علم کو عمل کا عقل
بنایا۔ اور عمل کو علم کا فہم
بنایا۔ اور علم کو عمل کا ذہن
بنایا۔ اور عمل کو علم کا حافظہ
بنایا۔ اور علم کو عمل کا قوت
بنایا۔ اور عمل کو علم کا ضعف
بنایا۔ اور علم کو عمل کا صحت
بنایا۔ اور عمل کو علم کا مرض
بنایا۔ اور علم کو عمل کا شفا
بنایا۔ اور عمل کو علم کا دوا
بنایا۔ اور علم کو عمل کا غذا
بنایا۔ اور عمل کو علم کا پانی
بنایا۔ اور علم کو عمل کا ہوا
بنایا۔ اور عمل کو علم کا آگ
بنایا۔ اور علم کو عمل کا مٹی
بنایا۔ اور عمل کو علم کا زمین
بنایا۔ اور علم کو عمل کا آسمان
بنایا۔ اور عمل کو علم کا عرش
بنایا۔ اور علم کو عمل کا کرسی
بنایا۔ اور عمل کو علم کا لوح
بنایا۔ اور علم کو عمل کا قلم
بنایا۔ اور عمل کو علم کا جنت
بنایا۔ اور علم کو عمل کا دوزخ
بنایا۔ اور عمل کو علم کا بہشت
بنایا۔ اور علم کو عمل کا جہنم
بنایا۔ اور عمل کو علم کا ثواب
بنایا۔ اور علم کو عمل کا عذاب
بنایا۔ اور عمل کو علم کا حساب
بنایا۔ اور علم کو عمل کا میزان
بنایا۔ اور عمل کو علم کا پل
بنایا۔ اور علم کو عمل کا صراط
بنایا۔ اور عمل کو علم کا حوض
بنایا۔ اور علم کو عمل کا کوثر
بنایا۔ اور عمل کو علم کا شفاعت
بنایا۔ اور علم کو عمل کا مغفرت
بنایا۔ اور عمل کو علم کا رحمت
بنایا۔ اور علم کو عمل کا رضوان
بنایا۔ اور عمل کو علم کا نعمت
بنایا۔ اور علم کو عمل کا جنت